



LEUVEN UNIVERSITY PRESS

EL HUMANISTA ESPAÑOL JUAN DE VERZOSA Y SUS CONTACTOS EN FLANDES: UN INTERCAMBIO DE EPÍSTOLAS CON EL HUMANISTA JOAQUÍN POLITES

Author(s): Eduardo Del Pino González

Source: *Humanistica Lovaniensia*, 2002, Vol. 51 (2002), pp. 83-121

Published by: Leuven University Press

Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/23973993>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <https://about.jstor.org/terms>



JSTOR

Leuven University Press is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Humanistica Lovaniensia*

Eduardo DEL PINO GONZÁLEZ

EL HUMANISTA ESPAÑOL JUAN DE VERZOSA Y SUS CONTACTOS EN FLANDES: UN INTERCAMBIO DE EPÍSTOLAS CON EL HUMANISTA JOAQUÍN POLITES¹

1. Joaquín Polites y su círculo de amigos

Joaquín (Ioachim) Polites fue un humanista de Zelandia, gran conocedor del Griego y del Latín, escritor de prosa y poesía latina, y aficionado a la música.² Fue uno de los valiosos humanistas que se formaron en el

¹ El presente trabajo está incluido en el Proyecto de Investigación PS961514 de la DGICYT (Dirección General de Investigación, Ciencia y Tecnología) del Ministerio Español de Educación, Cultura y Deporte. Debo dar las gracias a tres personas por haber leído y enriquecido con sus correcciones el presente trabajo: al Profesor José M^a. Maestre, de la Universidad de Cádiz; al Profesor Gilbert Tournoy, de la Katholieke Universiteit Leuven; y al Profesor Ignacio García Pinilla, de la Universidad de Castilla-La Mancha. Teniendo en cuenta que el trabajo está redactado en castellano, he utilizado esta misma lengua para todos los nombres propios. Los nombres de autores griegos vienen citados según H.G. Liddell — R. Scott, *A Greek-English Lexicon*, 9th edn (Oxford: Clarendon Press, 1940), pp. xvi-xxxviii.

² Sobre Polites, véase Henry de Vocht, *Monumenta Humanistica Lovaniensia: Texts and Studies about Louvain Humanists in the first half of the XVIth Century: Erasmus, Vives, Dorpius, Clenardus, Goes, Moringus*, Humanistica Lovaniensia, 4 (Louvain, Librairie Universitaire, 1934), pp. 457, 618-620; Henry de Vocht, *Stephani Vinandi Pighii Epistolarium*, Humanistica Lovaniensia, 15 (Louvain: Librairie Universitaire Vandermeulen, 1959), pp. 59, 173, 176, 239; A. Gerlo — H.D.L. Vervliet, *Bibliographie de l'Humanisme des Anciens Pays-Bas, avec un répertoire bibliographique des humanistes et poètes néo-latins*, Instrumenta Humanistica, 3 (Bruxelles: Université Libre de Bruxelles, Institut pour l'étude de la Renaissance et de l'Humanisme, 1972), p. 432; Jozef IJsewijn (with Dirk Sacré), *Companion to Neo-Latin Studies. Part II: Literary, linguistic, philological and editorial questions*, 2nd entirely rewritten edition, Supplementa Humanistica Lovaniensia, 14 (Louvain: Leuven University Press, 1998), p. 15; J.R.C. Martyn, 'The three Journeys of Secundus', *Humanistica Lovaniensia*, 42 (1993), 160-251; P. Noordeloos, *Cornelis Musius [Mr. Cornelis Muys]: pater van Sint Agatha te Delft: Humanist/Priester, Martelaar* (Utrecht/Antwerpen, 1955), pp. 78-79; J.N. Paquot, *Mémoires pour servir à l'histoire littéraire des dix-sept provinces des Pays-Bas, de la principauté de Liège et de quelques contrées voisines*, 18 vols. (Louvain, 1763-1770), VII, 192-194; A. Roersch, *Correspondance de Nicolas Clénard*, 3 vols. (Brussels: Palais

Colegio Trilingüe de Lovaina. Continuó en contacto con muchos de sus compañeros, formando un pequeño grupo de amigos, caracterizados por una profunda formación clásica, bien que unos se dedicaran a la política, otros al derecho o a la diplomacia, por ser actividades más rentables desde el punto de vista económico. Varios de ellos gozaron de la estima del Cardenal Granvela. Algunos estuvieron en contacto con Erasmo. Otros incluso pasaron a defender la causa protestante, como el mismo Polites. Y otros, sin embargo, se mantuvieron en la observancia católica, como Splinter de Hargen y Cornelio Musio.³ Como veremos en este trabajo, el humanista español Juan de Verzosa tuvo ciertos contactos con este grupo y, en especial, con Polites.

Joaquín debió de tener por apellido real el de Borghers, Burghers o Bourgeois, que utilizó traducido al Griego como 'Polites' (ciudadano), según el gusto de los humanistas. Nació en fecha desconocida en Goes o Ter-Goes (en la isla de Zuid-Beveland, en Zelandia). Marchó a estudiar a Lovaina, siendo acogido en casa de Rutgero Rescio.⁴ En 1530 se produjeron unas inundaciones en Zelandia que arruinaron a la familia de Polites. El joven estudiante quedó en una difícil situación en Lovaina y comenzó a dar clases de Latín y Griego para sustentarse. Al año siguiente, 1531, marchó a París para iniciar estudios de medicina, a la vez que continuaba dando clases de modo privado. Nicolás Clenardo, Profesor del Trilingüe lovaniense, lo puso en contacto con Juan de

des Académies, 1940), s.v.; F. Sweertius, *Athenaeum Belgicum sive Nomenclator Inferioris Germaniae Scriptorum* (Antverpiae, 1628), p. 386. El valioso repertorio de Gerlo y Vervliet aporta varias referencias bibliográficas que ahorro citar aquí. Tan solo hay que tener en cuenta que aparece citada la obra de R. Dekkers, *Bibliotheca Belgica juridica* (Bruxelles, 1951), p. 30. Este libro trae información de un tal Joaquín Burgers, de igual nombre, pero muerto en 1699. Se trata de otro personaje distinto, aunque quizás relacionado con la familia del anterior.

³ La hermana de Splinter de Hargen, Juana, casó con Damián de Goes, otro de los amigos de Polites. Véase Martyn, 'The three journeys', 206; Roersch, *Correspondance*, II, 103. Cornelio Musio (Cornelis Muys) también estudió en el Trilingüe de Lovaina y fue amigo de Damián de Goes y gran seguidor de Erasmo. Fue prior del monasterio de Santa Ágata y murió como mártir en una revuelta en Delft en 1572. Véase Henry de Vocht, *History of the Foundation and the Rise of the Collegium Trilingue Lovaniense, 1517-1550*, *Humanistica Lovaniensia* 10-13, 4 vols (Louvain: Publications Universitaires de Louvain, 1951-1955), II, 476; Martyn, 'The three Journeys', 206; Noordeloos, *Cornelis Musius* (Utrecht/Antwerpen, 1955).

⁴ Sobre Rescio véase P.G. Bietenholz — Th.B. Deutscher, *Contemporaries of Erasmus: a Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, 3 vols. (Toronto - Buffalo - London: University of Toronto Press, 1985-1987), III, 142-144.

Tartas, Director del Colegio de Lisieux en París.⁵ Se conserva la carta de Clenardo que el joven llevó a Tartas (fecha el 18 de julio de 1531) y otra de Clenardo al propio Polites (fecha el 23 de agosto del mismo año), animándole a seguir adelante a pesar de cierto contratiempo (que desconocemos).⁶

Polites trató en París a otros antiguos alumnos del Trilingüe de Lovaina, como Bartolomé Latomus y Baltasar de Künring.⁷ Otro de este grupo de amigos en París fue Carlos Villinger.⁸ Jano Segundo, en una carta desde París a 14 de marzo de 1532, cuenta a su hermano Nicolás Grudius la amistosa recepción que recibió en París por parte de Künring,

⁵ Juan de Tartas o Tartesius sustituyó a Rogier Marbrasse en 1525 como principal del Colegio de Lisieux en París. En febrero de 1533 marchó a Burdeos con una veintena de profesores traídos de París y Lovaina, para poner en marcha el recién inaugurado Colegio de la Guyenne. El 15 de julio de 1534, por discrepancias con el Consejo municipal, fue sustituido por Andrés de Gouvea. Tartas retomó la dirección del Colegio de Lisieux en París. Véase Bietenholz-Deutscher, *Contemporaries of Erasmus*, III, 311; R. Trinquet, 'Les débuts mouvementés du Collège de Guyenne. De Jean de Tartas à André de Gouvea (1533-1535)', *Bulletin de la Société des amis de Montaigne* 2, 3-28. Sobre Clenardo (Nicolas Clénard, Clenardus, Kleinaerts, Kleinarts, Cleynaerts o Cleynarts) véase Bietenholz-Deutscher, *Contemporaries of Erasmus*, I, 312-313; Nicolaus Clenardus (1493-1993): *Van Diest tot Marokko. Catalogus van de Cleynaertstentoonstelling in het Stedelijk Museum te Diest, juli-oktober 1993*, red. G. Tournoy, J. Tulkens, M. Ilegems, *De Brabantse Folklore* (Brussel, [Provincie Brabant], 1993).

⁶ Véase J. Nève, 'Une lettre autographe inédite de Nicolas Clénard', *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, 9 (1930), 887-896; Roersch, *Correspondance*, I, 20; I, 21. Quizás Polites no llegase a residir en el Colegio de Lisieux.

⁷ Latomus estuvo en la Dieta de Ratisbona, donde coincidiría con Granvela y Verzosa. Sobre Latomus véase Bietenholz-Deutscher, *Contemporaries of Erasmus*, II, 303-304; G. Cambier, 'L'oeuvre poétique et oratoire de Latomus', *Latomus*, 22 (1963), 839-844; G. Cambier, 'L'oeuvre de controverse et de rhétorique de Latomus', *Latomus*, 23 (1964), 820-827; G. Cambier, 'L'oeuvre philologique de Barthélémy Latomus', *Latomus*, 36 (1977), 1037-1054. El Barón Baltasar de Künring, Coenrink o Chünring (que aparece también con los nombres Khieueringe, Kieuering, Künering, Kuengring) sucedió a Cornelio Suys en la casa de Rescio y fue puesto al cuidado de Goclenio. Dejó Lovaina el 24 de abril de 1531 para pasar a estudiar a París. Tuvo amistad con Erasmo. Véase P.S. Allen — H.M. Allen — H.W. Garrod, *Opus epistolarum Desiderii Erasmi Roterodami*, 12 vols (Oxonii, 1906-1958), XI, 229, 301, 310, 399; Bietenholz-Deutscher, *Contemporaries of Erasmus*, II, 278; Martyn, 'The three Journeys', 195; De Vocht, *Collegium Trilingue Lovaniense*, II, 383-385.

⁸ Villinger llegó a estudiar a París en 1533. Es muy probable que Villinger estudiase sobre 1538 en Padua, donde volvería a coincidir con Polites, como veremos más adelante, y con otro amigo común, Damián de Goes, que habla de un tal 'Villingerus', alabándolo por su 'avita virtus'. Latomus le dedicó su *Oratio pro Sexto Roscio Amerino adnotationibus illustrata* (París: Gryphius, 1535). Véase Bietenholz-Deutscher, *Contemporaries of Erasmus*, III, 397; De Vocht, *Collegium Trilingue Lovaniense*, II, 597.

Cornelio Musio, Splinter de Hargen y Polites.⁹ También en 1533, en viaje de vuelta desde Burdeos, es recibido igualmente.¹⁰ En esta ocasión, Segundo compuso para Polites una *Epistola ad Politem Medicum et Poetam*.¹¹ Se ve que Polites tenía ya un nombre como poeta y continuaba estudiando medicina.

Sin embargo, parece que Polites no estaba muy seguro de los estudios de medicina que realizaba: ya antes de 1533, es decir, poco después de su llegada a París, viajó a Padua para iniciar estudios de derecho, en los que esta ciudad era centro de gran renombre.¹² Después Polites volvió a París, pero seguía sin convencimiento con respecto a sus estudios de medicina o, muy probablemente, el problema económico no resuelto le apretaba. Así es que, en la primavera de 1533, se marcha a Burdeos, aceptando la oferta de Juan de Tartas de acompañarle con Andrés de Gouvea y otros dieciocho profesores, para dar nueva vida al Colegio de la Guyenne.¹³

Es claro que Polites seguía buscando otra salida más satisfactoria y más segura para el futuro. Por una carta de Clenardo (su antiguo Profesor de Lovaina, por entonces en España) a Juan Vasaeus, de este mismo año de 1533, escrita desde Salamanca, sabemos que Polites, incluso estando ya en Burdeos, se había planteado marchar a España y reunirse con Clenardo.¹⁴ En otra carta a Vasaeus, de 1534, Clenardo dice: 'Accepi eodem tempore [diciembre de 1533] literas e Burdegallia, nostri Ioachimi Politaе. Omnino veniet in Hispanias, si detur tolerabilis conditio.'¹⁵

⁹ Jano Segundo conoció en España a Jerónimo Zurita, Hurtado de Mendoza y Gonzalo Pérez, los tres amigos de Juan de Verzosa. Sobre Jano Segundo véase Perrine Galand-Hallyn (ed.), *La Poétique de Jean Second et son influence au XVI^e siècle*, Actes du Colloque de l'Ecole Normale Supérieure des 6 et 7 février 1998, Cahiers de l'humanisme (Paris, 2001); Gerlo-Vervliet, *Bibliographie*, p. 452; Laurens-Balavoine, *Musae reduces*, II, 121-145. Sobre su coincidencia en París con Polites y sus amigos, véase De Vocht, *Collegium Trilingue Lovaniense*, II, 384, 443, n. 1; Martyn, 'The three Journeys', 171, 194-195 y 206-207.

¹⁰ Véase De Vocht, *Collegium Trilingue Lovaniense*, II, 475.

¹¹ Véase I. Secundus, *Opera* (Leiden, 1631), pp. 153-155.

¹² Así lo dice Noordeloos, *Cornelis Musius*, p. 78.

¹³ Andrés de Gouvea (o Gouveia) fue educado en París por su tío y permaneció en Francia hasta 1547, fecha en la que regresó a Portugal. Véase Bietenholz-Deutscher, *Contemporaries of Erasmus*, II, 121.

¹⁴ Véase Roersch, *Correspondance*, I, 30. Juan Vasaeus había estudiado también en el Trilingüe de Lovaina, acogido por Rescio, y luego marchó a España junto con Clenardo. Sobre Vasaeus véase Elena Rodríguez Peregrina, 'El 'Chronicon Hispaniae' de Ioannis Vasaeus', en *Studia Graecolatina Carmen Sanmillán in Memoriam Dicata* (Granada: Universidad de Granada, 1988), pp. 379-386.

¹⁵ Véase Roersch, *Correspondance*, I, 43.

El 12 de julio de 1534 Tartas dejó la dirección del Colegio, que fue tomada por Andrés de Gouvea. En esta fecha Polites continuaba en su puesto de Burdeos.¹⁶ Sin embargo, además de los planes (nunca realizados) que tuvo para viajar a España, Polites seguía con la idea de ir a Padua para estudiar derecho. En el mismo año de 1534 vuelve a aparecer en esa ciudad, compartiendo domicilio con Splinter de Hargen y con Damián de Goes.¹⁷

En julio de 1535 Polites pasó a instalarse en Poitiers, donde continuó sus estudios jurídicos. Encontró allí a Julián Aurelio de Havré, a Pedro Juan Olivario y a Cornelio Musio.¹⁸ Todavía en la primavera de 1536 continuaba en Poitiers y allí recibió, junto con Musio y Havré, a Jano Segundo, que volvía entonces enfermo de España.¹⁹ Sin embargo, ya en abril de ese año Polites aparece de nuevo en Padua, firmemente establecido en la ciudad.²⁰

Polites se instaló en Padua con Damián de Goes, que fue uno de sus más íntimos amigos. Para él escribió Polites su poema 'Figmentum Politae. Mercurius Deus immortalis Damiano suo mortali', fechado el 12 de abril de 1538.²¹ También le escribió una epístola en verso, alabando sus obras, desde Padua, con fecha de 1 de Diciembre de 1539, cuando Goes se había marchado ya a Lovaina²²; y otra más de 11 de diciembre de 1540,

¹⁶ Así lo recuerda Clenardo en una carta escrita a Polites desde Évora el 22 de abril (de 1536, según Roersch). Véase Roersch, *Correspondance*, I, 82.

¹⁷ Véase Martyn, 'The three Journeys', 206, n. 101. Damián de Goes estuvo viajando por Europa hasta instalarse en Lovaina, donde trató a Conrado Goclenio, a Pedro Nannio, a Enrique Glareano y a Cornelio Grapheo. Allí se casa con Juana de Hargen. En 1545 vuelve a ser llamado por su Rey y en 1558 nombrado cronista real. Véase J.V. De Pina Martins (ed.), *Damião de Góis, humaniste européen* (Paris, 1982); Bietenholz-Deutscher, *Contemporaries of Erasmus*, II, 113-117; F. Leite de Faria, *Estudos bibliográficos sobre Damião de Góis e a sua época* (Lisboa, 1977).

¹⁸ Véase De Vocht, *Collegium Trilingue Lovaniense*, II, 476. Havré volvió a Flandes, después de estudiar derecho en Poitiers, y fue Abogado del Parlamento de Malinas. Véase sobre él la *Biographie Nationale*, 28 vols (Bruxelles, 1866-1944), s. v. Sobre el valenciano Olivario véase M. Almenara Sebastián, 'Pere Joan Olivar, cortesano e historiador de Enrique VIII', en *Los humanistas valencianos y sus relaciones con Europa: De Vives a Mayans*, ed. por Pérez i Dura-Estellés (Valencia, 1998), pp. 37-56; Bietenholz-Deutscher, *Contemporaries of Erasmus*, III, 31-32.

¹⁹ Véase De Vocht, *Collegium Trilingue Lovaniense*, II, 198; II, 447.

²⁰ A Padua le escribe Clenardo desde Évora, con fecha de 22 de abril de 1536. Véase Roersch, *Correspondance*, I, 82.

²¹ El poema aparece publicado, sin numeración de páginas, al final de los *Opuscula Aliquot* del propio Goes (Lovaina, 1544), junto con otras composiciones laudatorias.

²² Damián de Goes había abandonado Italia muy al principio del año 1539. Se instaló en Lovaina, donde casó, en marzo del mismo año, con Juana de Hargen.

ya desde su ciudad natal, Ter-Goes, describiendo la situación en la que había quedado aquella tierra después de las inundaciones y pidiéndole que le sacara de allí.²³

Por otra parte, Clenardo, que había conocido a Polites desde joven y había sido su Profesor, lamentaba que Polites se hubiera tenido que dedicar al estudio de la medicina. Pero, sobre todo, le dolía que se pasase al del derecho por motivos puramente crematísticos. En varias de las cartas que le escribió por estos años, criticó duramente la decisión de su antiguo discípulo e incluso pretendió ponerlo al servicio del obispo Vegerio.²⁴

Sea como sea, o los argumentos de su maestro no convencieron a Polites, o las recomendaciones no consiguieron nada. El hecho es que Polites finalizó sus estudios de derecho y regresó a su tierra natal. Desde la misma Ter-Goes escribe a Damián de Goes, como acabamos de decir, pidiéndole ayuda. Goes atendió la petición de su amigo. Gracias a él y a Nannio, amigo de los dos, Polites fue nombrado 'Grapharius' de Amberes en 1541.²⁵

Una vez instalado en Amberes, Polites casó con Margarita Coppier de Calslagen (1517-1597), que le aportó una gran fortuna. El 23 de diciembre de 1545 adquirió una importante propiedad y construyó un magnífico palacio, cerca de la iglesia de san Andrés. Tuvo también una casa de campo fuera de la ciudad, en Beerschot. El matrimonio no tuvo hijos.

²³ Véase De Vocht, *Collegium Trilingue Lovaniense*, III (1954), 55, n. 4. Todas estas composiciones se encuentran recogidas en el mismo lugar que el 'Figmentum'.

²⁴ Puede verse la carta del 22 de abril de 1536 (Roersch, *Correspondance*, I, 83-86); la de 27 de diciembre de 1536 (Roersch, *Correspondance*, I, 107-110); la de 8 de julio de 1537 (Roersch, *Correspondance*, I, 118).

²⁵ Petrus Nannius (o Pieter Nanninck) estudió y dio clases en Lovaina y tuvo amistad con Erasmo, con Nicolás Everardi (y con sus hijos Nicolás Grudius y Jano Segundo), con Cornelio Musio y con Antonio Perrenot, Cardenal de Granvela. Véase sobre él J. IJsewijn, 'Petrus Nannius and Achilles Statius', *Humanistica Lovaniensia*, 43 (1994), 288-294; Dirk Sacré, 'Nannius' *Somnia*', en *La Satire Humaniste*, ed. por Rudolf De Smet (Louvain: Peeters Press, 1994), pp. 77-93. Muestras de su amistad con Polites son que el ejemplar de la Biblioteca Real de Bruselas del *Catonis et Phocionis Vitae ex Plutarcho* de Nannio (publicado en Lovaina en 1540) está dedicado a mano con las siguientes palabras: 'Domino Doctori Ioachimo Polite, moribus / et linguarum politissimo / Petrus Nannius dicavit.' En ese mismo volumen aparecen también encuadernados los *Dialogismi Heroinarum* de 1541, también con una dedicatoria manuscrita: 'Domino Ioachimo Polite Graphario antwerpiano / viro in literis et moribus eximiae humanitatis Petrus Nannius / dicavit.' Véase A. Polet, *Une gloire de l'Humanisme Belge: Petrus Nannius (1500-1557)*, *Humanistica Lovaniensia*, 5 (Louvain, 1936), p. 99, n. 2. El 'Grapharius' o 'Actuarius' era el Notario Público de la ciudad. Martyn, que remite a la epístola 1, 10 de Jano Segundo, lo llama 'Secretario del Consejo'. Véase Martyn, 'The three journeys', pp. 194-195, n. 83.

En su testamento, de 10 de octubre de 1554, Polites hacía heredera universal de sus bienes a su mujer.

Polites siguió en el mismo cargo hasta 1565. No sabemos qué ocurrió después, pero el caso es que en 1567 aparece en una lista de protestantes bajo el lema de ‘martinistas’.²⁶ Quizás las ideas de Polites tuvieran que ver con el hecho de que dejara el puesto de Actuario en 1565. Poco más se sabe de él hasta que murió en Amberes en 1569. Probablemente, se sustentaba con sus rentas y la situación política no le permitía salir mucho a escena. Tras su muerte, Margarita Coppier casó con Guillermo Martini, también Actuario de la ciudad. En sus últimos años (muere en 1597 en Breda) Coppier jugó un importante papel en el movimiento protestante y en la defensa de la causa del príncipe de Orange.

En cuanto a la producción literaria de Polites, publicó en latín unos *Poemata* (Amberes, 1548). Escribió versos para la traducción de Jorge Rataller *Tragediae Sophoclis* (Amberes, 1568); para los *Alexandri ab Alexandro Genialium Dierum libri sex* (París, 1532); para los *Opuscula* de Damián de Goes, antes citados; para el *De Radio astronomico et geometrico liber* (Amberes, 1545) de Gemma Frisio y para el *Encomium Angliae* de Jaime Jespersen (Amberes, 1546). Se dice que compuso unos *De re publica libri IIII*, aunque nunca se publicaron.²⁷

2. El humanista español Juan de Verzosa

El humanista español Juan de Verzosa nació en Zaragoza en 1523 y murió en Roma en 1574.²⁸ Ya en 1539 pasó a París para continuar sus

²⁶ Véase *Biographie Nationale*, XVII, 910: ‘Polites semble s’être laissé gagner par les idées nouvelles, car sur la liste des protestants, publiée en 1567, figure son nom parmi ceux des Martinistes.’

²⁷ Véase De Vocht, *Collegium Trilingue Lovaniense*, II, 477 y III, 246.

²⁸ Luis de Torres, que fue el editor de la publicación póstuma de los *Epistolarum libri IIII* de Juan de Verzosa (Panhormi, 1575-77), elaboró al comienzo de su edición una breve biografía del humanista. Esta ha sido la fuente principal de otras noticias biográficas, como las que aportan Nicolás Antonio, *Bibliotheca hispana nova sive Hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MDCLXXXIV floruerunt notitia*, 2ª ed, 2 vols (Madrid, 1788), I, 794-795; o Latassa, *Bibliotecas antigua y nueva de escritores aragoneses*, 2ª ed, 3 vols (Zaragoza, 1884-1886), III, 341-345. Modernamente, la obra de P. Laurens-C. Balavoine, *Musae reduces*, 2 vols (Leiden: Brill, 1975), II, 121-145, hizo una reseña biográfica del autor. José López de Toro, en su edición de las *Epístolas de Juan Verzosa* (Madrid, 1945), pp. xix-xxix, publicó otra biografía del autor. Sin embargo, las numerosas deficiencias de esta biografía, incluso sus equivocaciones, hacían necesaria la redacción

estudios. Fue Profesor de Griego en esa Universidad hasta el año de 1542, cuando la guerra con Francia le obligó a dejar el país. Verzosa se instaló en Lovaina y estuvo dando clases en su Universidad hasta 1546. En esta última fecha fue requerido como traductor en la Dieta de Ratisbona y, a partir de ese primer servicio, pasó al mundo de la diplomacia. Primero fue Secretario de Diego Hurtado de Mendoza en el Concilio de Trento. Siguió sirviendo a Hurtado de Mendoza en la Embajada de Roma hasta 1552. En 1554 fue enviado a Inglaterra y puesto al servicio del Secretario Real Gonzalo Pérez y en 1559 enviado a Roma para servir al nuevo Embajador español Francisco de Vargas. En 1562 fue nombrado 'Archivero' de la Embajada y ya no volvió a dejar Roma hasta su muerte. Fue prolífico poeta neolatino y escribió también sobre historia (sus *Anales* citados) y prosodia.²⁹

No sabemos exactamente dónde y cuándo se conocieron Joaquín Polites y Verzosa, pero nos inclinamos a pensar en los primeros años de la estancia lovaniense de Verzosa (1542-1546). Hemos visto en el capítulo anterior que Polites dejó Padua en 1540 para trasladarse a su ciudad

de una completa y definitiva biografía de Verzosa. Esta ha sido hecha por el Profesor José M^a. Maestre y puede verse en su libro *Juan de Verzosa. Anales* (Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos — Editorial Laberinto — C.S.I.C. — Servicio de Publicaciones de las Universidades de Cádiz, Extremadura y Zaragoza, 2002), actualmente en prensa. Para los datos biográficos que aparecen en este artículo sobre Verzosa, remito por tanto al trabajo del Profesor Maestre.

²⁹ Sobre prosodia su *De prosodiis liber absolutissimus, nunc primum in gratiam linguae graecae studiosorum aeditus* (Lovaina: apud Rutgerum Rescium, 1544). A la temprana edad de dieciséis años compuso un *Encomium martyrii*, dedicado a la muerte de san Pedro Arbués (publicado en 1623 en Zaragoza por Blasco de Lanuza en su *Peristephanon* y editado y traducido por mí mismo como tema de tesis de licenciatura, bajo la dirección de los Dres. Juan Gil Fernández y José M^a. Maestre: 'El *Encomium Martyrii* de Juan de Verzosa: Introducción, edición crítica, traducción, notas e índices', tesis de licenciatura aún no publicada, Universidad de Cádiz, 1991). Verzosa imita a Ovidio en su *Charina siue Amores*, publicado en Amsterdam en 1786 por Asso del Río en sus *Clariorum aragonensium monumenta*, pp. 33-88, según un manuscrito conservado en El Escorial; y editado modernamente por M^a del Mar Pérez Morillo, como tema de tesis doctoral, dirigida también por los Dres. Juan Gil y J.M^a. Maestre: 'La *Charina siue Amores* de Juan de Verzosa: Introducción, edición crítica, traducción, notas e índices' (tesis doctoral aún no publicada, Universidad de Cádiz, 1991). Verzosa imita a Horacio en sus *Epistolarum libri III*, editados por Luis de Torres y por López de Toro, como hemos señalado en la nota anterior. Teniendo en cuenta las numerosas deficiencias de la segunda, he realizado una nueva edición como tema de tesis doctoral, dirigida por los Dres. Juan Gil y José M^a Maestre: 'Los *Epistolarum libri III* de Juan de Verzosa: Estudio introductorio, edición crítica traducida, notas e índices' (Universidad de Cádiz, 1998), en trámites de publicación en la recién creada 'Colección *Palmyrenus*' del Instituto de Estudios Humanísticos.

natal, Ter-Goes, y que en 1541 se instaló en Amberes como Actuario. Pero hay que admitir, sin duda, que Polites seguiría frecuentando Lovaina, la ciudad de sus antiguos estudios y donde vivían Damián de Goes y otros amigos. Como Verzosa fue Profesor allí de Griego desde 1542 e incluso publicó en esa ciudad dos de sus obras³⁰, es fácil suponer que ambos humanistas se conocieran.

En apoyo de esta hipótesis está el hecho de que Verzosa publique una epístola en verso dedicada a Goes dentro de la '*Farrago poematum*', esto es, la recopilación de poesías laudatorias con que se cerraban los *Opuscula aliquot* de Damián de Goes (publicados en Lovaina en 1544). En la epístola, Verzosa da la bienvenida a Goes en nombre de sus amigos, después de su prisión en Francia.

En 1546, como hemos dicho, Verzosa es requerido para participar como Secretario en la Dieta de Ratisbona y deja su labor docente en Lovaina. A partir de ahí pasa al servicio diplomático del Emperador Carlos V y luego del Rey Felipe II. Aunque no es seguro, quizás durante estos años la relación entre Verzosa y Polites quedó interrumpida, teniendo en cuenta las palabras que Polites dirige a Verzosa en la epístola que más adelante comentaremos. Polites habla en 1563 de '*nostrae necessitudinis / ac familiaritatis olim tecum initae / memoria*.' De cualquier manera, como veremos a continuación, la común amistad con el Cardenal Granvela les volvió a poner en contacto en 1563.

3. El Cardenal Granvela y su relación con Polites y Verzosa

El Cardenal Granvela estuvo en contacto con este grupo de intelectuales de Flandes y apadrinó a algunos de ellos.³¹ Pedro Nannio, Profesor entonces de Latín en el *Trilingue* de Lovaina, dedicó a Granvela su

³⁰ En 1544 publica en Lovaina su *Epigrammation in epistola consolatoria praedicti Ioannis de Rojas. Ad sororem Eluiram*. En el mismo año la casa de Rescio (que había acogido en su juventud a Polites) da a luz el *De prosodiis*.

³¹ Sobre el Cardenal Granvela en Flandes puede verse el reciente libro de Krista De Jonge & Gustaaf Janssens (réd.), *Les Granvelle et les anciens Pays-Bas: Liber doctori Mauricio Van Durme dedicatus* (Leuven: Universitaire Pers Leuven, 2000). Véase también De Vocht, *Collegium Trilingue Lovaniense*, III, 350-355. Sobre la correspondencia de Granvela existente en Madrid, puede consultarse M. van Durme, *Notes sur la correspondance de Granvelle conservée à Madrid* (Bruxelles: Palais des Académies, 1956).

versión latina del tratado *Περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν* (*Sobre la resurrección de los muertos*), publicado en Lovaina en 1541.³² Con posterioridad, Pedro Nannio fue nombrado Canónigo de Arrás a instancias de Antonio Perrenot, que era entonces Arzobispo de la ciudad.

Pero además, la relación de Granvela con Polites fue especialmente estrecha, como demuestra la correspondencia que se cruzaron. Antonio Perrenot escribía a Polites ya en fecha tan temprana como 1535. El 1 de junio de ese año le escribe desde Lovaina.³³ Del 16 de agosto de ese mismo año se conserva otra carta desde la misma ciudad.³⁴ En ella le llama ‘amicorum integerrime’ y se disculpa por no haberle escrito durante un cierto tiempo.

El 31 de diciembre del mismo año vuelve a escribirle desde Pavía.³⁵ Dice Perrenot que había escrito a París y a Burdeos para averiguar dónde estaba Polites. Recuerda que ya en París Polites quería viajar a Italia. Ahora, como se ha enterado finalmente de que está en Padua, le escribe para hacerle ver lo vecinos que están.

El 4 de mayo de 1536 y el 2 de marzo de 1537, Perrenot fecha dos nuevas cartas para Polites, esta vez en Padua.³⁶ La primera de ellas termina así: ‘Salutabis meo nomine Dominum Damianum a Goes, Dominum Splinterum, Dominum Franciscum Overium et eius discipulum Theodericum [...] Vale ex aedibus nostris, Patavii, 4 Maii 1536.’

Polites escribe a Antonio Perrenot el 31 de agosto de 1560, desde Amberes.³⁷ El tono de la carta es totalmente familiar. Después de varias noticias intrascendentes, Polites agradece a Granvela las cartas que le ha enviado, con las que se ha encontrado nada más regresar de un viaje que había hecho a Zelandia. La carta termina así:

Vale, Optime Domine, et nos amore mutuo prosequere. Uxor mea te [...] quam officiosissime salutatur. Antuerpiae ultima Augusti 1560.
Toto tibi pectore deditissimus Joachimus Polites.

Cuando Perrenot fue nombrado Cardenal, Polites le escribe para felicitarle.³⁸ La carta comienza de la siguiente manera:

³² Véase Polet, *Une gloire de l'humanisme Belge*, p. 101.

³³ Véase en la Real Biblioteca de Madrid, ms. II/1794, 52-55.

³⁴ Véase Madrid, R. B. ms. II/2794, 15.

³⁵ Véase Madrid, R. B. ms. II/2794, 28.

³⁶ Véase Madrid, R. B. ms. II/2794, 71; II/2798, 10-11.

³⁷ Véase Madrid, R. B. ms. II/2256, 125.

³⁸ Véase Madrid, R. B. ms. II/2297, 120. Perrenot fue nombrado el 26 de febrero de 1561. La carta de Polites está fechada en Amberes, ‘pridie Paschae 1561’.

Qui superioribus annis optimorum hominum de virtutibus tuis iudicium magis quam voluntatem expectationemque tuam secutus, delatam toties tibi Cardinalitiam dignitatem gratulatus sum, Cardinalis illustrissime, idem nunc et tibi et mihi et amicis omnibus et Christianae denique religioni imprimis gratulandum censeo quod nihil eiusmodi ambiens, nihil omnino cogitans in Amplissimum Romanae Reipublicae Cardinalium Collegium summo consensu ac suffragatione cunctorum Patrum doctissimorum ac lectissimorum virorum sis cooptatus. Siquidem ex eo certissimam spem concipio ac plane confido dignitatem istam in qua tua te virtus collocavit non modo gratam ac iucundam, addo etiam honorificam tuis omnibus, verum etiam toti Christianae Reipublicae utilem ac saluberrimam fore, cum ad eam constituendam turbulentissimis hisce temporibus ac iam pene nutantem labascentemque diversis opinionibus ac discordiis Ecclesiae Religionem moderatione ac prudentia stabiliendam atque ad meliorem frugem revocandam toto animo te sis conversurus.

No es de extrañar, por tanto, que Granvela apoyase a Polites en la consecución de su cargo como Actuario. Aunque ese puesto fue gestionado por Damián de Goes y Nannio, parece que se debió al apoyo de Granvela.³⁹ De hecho, entre los papeles de Antonio Perrenot, se conserva una carta dirigida a él y firmada por Damián de Goes, en la que Goes pide que Granvela favorezca a Polites.⁴⁰

Granvela siguió confiando bastante en Polites, que era visto como uno de los principales servidores del Cardenal. El 22 de noviembre de 1558, Granvela escribe una carta en Cercamp, a Pighius, donde le dice que Polites puede ayudarle a publicar su *Tabula Magistratum Romanorum*.⁴¹ El 16 de octubre de 1567 Plantino escribe desde Amberes a Pighius, diciéndole que, lo mismo que él, Polites también le había recomendado que hiciera una carta dedicatoria al Cardenal Granvela, para el *Virgilio* de Fulvio Orsini.⁴² Y le manda la carta para que la corrija. El 23 de octubre de 1567 Plantino vuelve a escribir a Pighius desde Amberes, diciéndole que había enseñado también a Polites la carta nuncupatoria para Granvela. Polites había cambiado un poco la 'inscriptio' y le dio su aprobación.

³⁹ Véase *Biographie Nationale*, XVII, 910: 'Activement soutenu par le Cardinal Granvelle, il réussit à obtenir, en 1541, la charge de greffier de la ville.'

⁴⁰ La carta está fechada en Lovaina, el 16 de agosto de 1540. Véase Madrid, R. B. ms. II/2298, 120: 'Amplissime praesul, Joachimus Polytes est, cuius mores, et partes optime nosti [...] rogabo te ut si possis, eum opitularis, ita ut meretur.'

⁴¹ Véase De Vocht, *Pighii Epistolarium*, p. 59.

⁴² Véase De Vocht, *Pighii Epistolarium*, p. 173, n. 99.

Y el caso es que Verzosa también tuvo bastante relación con el Cardenal Granvela. Parece que conocía a la familia desde antiguo, según dice él mismo en su 'Epístola a Francisco de Vargas' (vv. 13-21)⁴³:

Deinde, ubi fasciculum porrexeris atque ego prensae
 Affixus dextrae fuero tibi fausta precatus
 15 Et buccellatis placaro⁴⁴ opprobria nautae
 Cretensique mero, Marci ter quinque monetis
 Transvehar in littus, cymba ut⁴⁵ Patavina loquaces
 Vectores inter tacitum traducat ad urbem,
 Dulcis ubi mihi visendus Perenotus uterque,
 20 Carolus et teneris notus Federicus ab annis,
 Quos vera ut stirpis colo germina Granvellanae.⁴⁶

En este pasaje, Verzosa está hablando a Francisco de Vargas, Embajador entonces en Venecia. Verzosa viajaba hacia Inglaterra y había parado allí unos días. Al despedirse, le dice que va a ir en barca hasta Padua, donde piensa saludar a Carlos y Federico Perrenot, dos de los hermanos del futuro Cardenal Granvela.⁴⁷ Añade que conoce a Federico desde la infancia. No he encontrado documentación sobre esta temprana relación de las familias. Pero hay que tener en cuenta que Federico Perrenot nació en Barcelona en 1536, por lo que bien podría ser que Verzosa, que hasta 1539 había permanecido en Zaragoza, lo hubiese conocido de pequeño, como dice en la epístola, o que, al menos, hubiese tenido noticias directas y cercanas del nacimiento.

De cualquier manera, parece claro que Verzosa debía de conocer a Antonio Perrenot, el Cardenal, ya desde la temprana fecha de 1546, cuando coincidieron en la Dieta de Ratisbona y, a continuación, en la primera fase del Concilio de Trento.⁴⁸

Además, Verzosa estuvo en relación epistolar con él durante bastante tiempo. Conservamos, al menos, cinco cartas manuscritas de puño y letra de Verzosa a Perrenot⁴⁹:

⁴³ Véase Torres, *Epistolarum*, pp. 18-19.

⁴⁴ 'placaro': 'paccaro' en la edición de López de Toro.

⁴⁵ 'ut': 'et' López de Toro.

⁴⁶ 'Granvellanae': 'Gravelanae' López de Toro.

⁴⁷ El viaje podía ser en barco, puesto que Padua está a orillas del río Bacchiglione, que desemboca en el Adriático al sur de Venecia.

⁴⁸ Quizás coincidieran antes incluso, por cuanto que Granvela realizó parte de sus estudios en París y Lovaina, y era solo seis años mayor que Verzosa.

⁴⁹ Debemos agradecer al Prof. García Pinilla la indicación de la presencia en la Real Biblioteca de Madrid de las tres primeras cartas que cito.

La primera de ellas está escrita en Roma, el 27 de agosto de 1551.⁵⁰ Se ve en ella que ya había una correspondencia anterior. Verzosa agradece a Antonio Perrenot una merced y le pide ‘algun viático a este su servidor, que está ya mucho tiempo aficionado a las rarísimas virtudes que en Vuestra Señoría relucen.’

La segunda está fechada en Roma, el 4 de mayo de 1553.⁵¹ Por esta carta sabemos que la correspondencia a Granvela fue abundante y, al parecer, Verzosa pidió con frecuencia un cargo que le sacase de la penuria económica:

Escrevía el año passado a Vuestra Señoría Reverendísima de la chancillería y canonigado que avían vacado en Palermo. Huve muy favorable respuesta, más que yo podía desear. Algunos días después refresqué a Vuestra Señoría la memoria con nueva letra, después acá por no ser importuno, y porque me bastava ver la gana que Vuestra Señoría Reverendísima tenía de hazerme merced, aguardando la ocasión non he escrito. Agora, quando por aventura ya se allega el tiempo de hazerme esta merced, scrivo estos ringlones para renovar la memoria a Vuestra Señoría, que con la multitud y grandeza de tantos negocios no es mucho que no se acuerde de cosas de tan poco momento.

La tercera carta está fechada en Roma, a 23 de mayo de 1553.⁵² Verzosa da noticia de varios correos que ha enviado al Embajador de Venecia (entonces Francisco de Vargas) y a Diego Hurtado de Mendoza. Y vuelve a pedir un puesto:

Vuestra Señoría verá lo que merezco, o a lo menos lo que podría merecer si algún dios me dicesse la mano, la qual cosa contienen esos versos que hize a Vuestra Señoría, los quales por ser lyricos (in quo genere primae mihi ab Italis deferuntur) creo que Vuestra Señoría los leerá de buena gana.

Vemos aquí que Verzosa había compuesto para Granvela, ya en esta fecha de 1553, un poema. Es imposible que se trate de la epístola en verso de Verzosa a Granvela, que apareció en los *Epistolarum libri IIII*, por varias razones.⁵³ En primer lugar, Verzosa habla de versos ‘lyricos’; en segundo lugar, la epístola conservada concuerda cronológicamente con 1562 y no con 1553. Entre otras cosas, la epístola está dedicada a

⁵⁰ Véase Madrid, R. B. ms. II/2253, 220.

⁵¹ Véase Madrid, R. B. ms. II/2263, 1.

⁵² Véase Madrid, R. B. ms. II/2258, 181.

⁵³ Véase Torres, *Epistolarum*, pp. 68-69.

Granvela con título de Cardenal, título que no tenía en 1553.⁵⁴ No sabemos si las peticiones de Verzosa a Granvela en 1553 movieron a éste a favorecerle. Pero el hecho es que en 1554 Verzosa fue puesto al servicio del Secretario Real Gonzalo Pérez en Londres.

La cuarta carta está fechada en Roma el 23 de julio de 1561.⁵⁵ Para esta fecha, parece que Verzosa había interrumpido su correspondencia con Perrenot durante un tiempo largo. Durante ese tiempo, Verzosa había estado al servicio de Gonzalo Pérez. Pero en 1559 había marchado a Roma para servir a Francisco de Vargas durante el Cónclave que eligió a Pío IV. En 1561 Verzosa seguía en Roma, al servicio de la Embajada, pero anhelaba un puesto fijo que se correspondiera a sus méritos.⁵⁶ Así comienza su carta:

En fin me he resuelto de echar aparte mi rústico silencio y besar a Vuestra Señoría Ilustrísima las manos, con esta breve carta; y refrescando la servitud que tantos años ha comencé con su Ilustrísima casa, suplicarle mande que se renueve mi nombre en el catálogo de sus verdaderos e íntimos servidores, con prometer que si entendiere haver de ser cosa accepta a Vuestra Señoría Ilustrísima, de dalle aviso de aquí adelante ordinariamente de lo que aquí passase digno de su noticia; para que, pues por tan arduas ocupaciones no puede Vuestra Señoría Ilustrísima hallarse persona como querría su Señoría y todos los suyos, vea a lo menos aunque rudimentariamente por mis cartas el estado en que se hallasen por entonces estos negocios y cosas.

La quinta carta está fechada en Roma, el 4 de noviembre de 1561, unos meses después de la anterior.⁵⁷ Granvela había respondido a Verzosa y éste vuelve a escribirle: 'Los días passados recibí la de Vuestra Señoría Ilustrísima en respuesta de la mía que llevó Theóphilo....' Verzosa se excusa por no haber reiterado su correspondencia en otros envíos desde

⁵⁴ Hasta el momento, no hay rastro de esa composición lírica de Verzosa para el Cardenal Granvela.

⁵⁵ Véase Madrid, R. B. ms. II/2119, 26.

⁵⁶ No era extraño que algunos servidores de la diplomacia pasaran necesidades. El mismo Verzosa escribía el 19 de septiembre de 1555 a Jerónimo Zurita contándole su situación en Roma, que podría ser parecida a la que tuviera entre 1559 y 1562: 'Quanto a mi hazienda, es tal que no me puede dar sino de habitar, y beber; el habitación no será mala para quien ha tanto peregrinado; el beber viene a punto a quien ha vivido entre Franceses: de suerte que no tengo de comer, porque vea Vuestra Merced qué hazienda puede ser la que no da de comer, ni puede ser comida.' Véase I. Dormer, *Progresos de la historia en el reyno de Aragón y elogios de Gerónimo Zurita, su primer chronista* (Zaragoza: por los herederos de Diego Dormer, 1680), p. 630.

⁵⁷ Véase Madrid, R. B. ms. II/2119, 73.

Roma, 'porque el Embajador scrivía largo a Vuestra Señoría Illustrísima.'

Verzosa da noticias a continuación de la salud del Papa; de lo referente a la nueva fase del Concilio de Trento, que entonces se estaba poniendo en marcha; de varios cardenales; de lo necesario para la toma del capelo por Granvela en Roma; y de las obras urbanísticas de Pío IV. Dice que como ejemplo de todo ello 'embío una epístola mía que hize los días passados.' Más adelante añade: 'También yrá con ella una otra... que hyze a don Juan de Ayala y assí de mano en mano embiaré algo a Vuestra Señoría Illustrísima para que me las enmiende quando tuviere algún poco de ocio.'⁵⁸

En correspondencia con estas peticiones de favor de 1561 (año en que Perrenot fue nombrado Cardenal), está también la epístola en verso que Verzosa le dedicó, puesto que comienza quejándose de su situación en Roma (versos 1-3):

Non omnes, Antoni, adeo, Perenote, valemus
Nativis partisque bonis; parvis ego fortis
Traduco, aut aequus si vis, mediocribus aevum.

Y el hecho es, otra vez, que el 17 de julio de 1562 Felipe II nombró a Verzosa Archivero de la Embajada con un sueldo de cuatrocientos ducados anuales.⁵⁹ La epístola en verso no aparece fechada, pero debe de ser de 1562, según nuestra opinión, por la referencia a Francisco de Vargas de los versos 17-18:

Vargas patre Pio facili tuus utitur et iam
Cogitat in patriam post lustra quaterna reverti.

⁵⁸ Estas dos composiciones son una epístola a Pío IV (conservada anónima en un legajo aparte: Madrid, R. B. II/2534, 9-10) y una primitiva versión de la epístola a Juan de Ayala (conservada anónima en el mismo legajo que la anterior: Madrid, R. B. II/2534, 18-19). La epístola a Juan de Ayala, después de reelaborada, fue publicada por Luis de Torres en los *Epistolarum libri*, pp. 33-34. Sobre la demostración de la autoría de Verzosa para estas dos epístolas y un comentario sobre ellas, véase mi trabajo 'Dos epístolas desconocidas de Juan de Verzosa' (presentado al III Simposio Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico, celebrado en Alcañiz en mayo de 2000 y actualmente en prensa), donde las di a conocer. La edición completa de los textos aparecerá en mi edición del epistolario poético de Verzosa.

⁵⁹ El 17 de julio de ese año firmó Felipe II el nombramiento y las instrucciones para su Archivero. No obstante, la toma de posesión del cargo y su juramento, y la entrega oficial de los documentos, no ocurrieron hasta el 14 de septiembre del mismo año. Es posible que Verzosa no tuviese noticia del nombramiento hasta septiembre, por cuanto que da las gracias a Felipe II por carta del 16 de septiembre. Véase en Valladolid, Archivo de Simancas (Secretaría de Estado, ms. 892, 68-69), citados por López de Toro, *Epístolas*, pp. 261-162; 272-276.

Verzosa dice, en primer lugar, que Vargas tiene buena relación con Pío IV. No es casual este comentario. Francisco de Vargas había sido nombrado, en 1559, Embajador ante el Emperador y miembro del Consejo de Estado. Sin embargo, las muertes consecutivas de Juan de Figueroa (Embajador español en Roma) y del Papa Paulo IV en el verano de ese año obligaron a Felipe II a mandarlo precipitadamente a Roma como Embajador. Después del cónclave que eligió a Pío IV, Vargas siguió como Embajador. Pero sus relaciones con Pío IV fueron tensas. Hasta tal punto era así, que el Embajador (de edad avanzada, por otra parte) pidió varias veces ser relevado y parece que el mismo Felipe II tomó ya en 1562 la determinación de sustituirlo. Pero, como estaba celebrándose la tercera fase del Concilio de Trento, quiso esperar a su conclusión. El Concilio celebró su última sesión el 4 de diciembre de 1563. El 12 de octubre anterior Vargas había dejado la Embajada.⁶⁰ De manera que el comentario de Verzosa sobre la amistad de Vargas y el Papa es o una ironía o una buena noticia después de la tensión pasada.

En segundo lugar, Verzosa dice también que Vargas desea regresar a España, después de veinte años de ausencia ('post lustra quaterna'). Esto nos puede fechar la epístola. Pero, ¿cuándo abandonó Vargas España? Es difícil establecerlo con seguridad. En torno a 1540 Vargas era ya en España un prestigioso jurista, Fiscal del Consejo de Castilla. Se sabe de cierto que en 1545 fue destinado a Trento con motivo del Concilio. Esto haría pensar que su salida de España fue en 1545. Sin embargo, contamos con indicios que nos apuntan a que Vargas saliese antes de España. Ya la clásica obra de Gutiérrez lo deja entrever.⁶¹ Pero además, los trabajos relacionados con el Concilio comenzaron mucho antes de su apertura oficial y parece que Vargas tomó parte en ellos. En una fecha tan temprana como el 18 de octubre de 1542, en Barcelona, Carlos V dio poderes a sus embajadores para el Concilio (Nicolás Perrenot y su hijo Antonio, el Marqués de Aguilar y Hurtado de Mendoza). Y el jurista Vargas compuso por entonces una 'Memoria' para el Emperador, que se conoció en Trento ya a primeros de noviembre de 1542.⁶²

⁶⁰ Véase para lo referente a Vargas, Nicolás Antonio, *Bibliotheca hispana nova*, I, 493-494; C. Gutiérrez, *Españoles en Trento* (Valladolid, 1951), pp. 478-493.

⁶¹ Véase *Españoles en Trento*, p. 479: 'enviado a gestionar fuera de España ciertos negocios públicos de su competencia, pasó a Trento para asistir como jurista del Emperador por el reino de Castilla al Concilio General.'

⁶² Véase M. Vassor, *Lettres et memoires de François de Vargas, de Pierre de Maluenda et de quelques Evêques d'Espagne touchant le Concile de Trente* (Amsterdam:

No es descartable, por tanto, bajo mi punto de vista, que Vargas hubiera abandonado por primera vez España en 1542, aunque fuera temporalmente. Verzosa estaría informándonos, como suele, con exactitud, y su epístola a Granvela sería de 1562.

Hay que decir, de todas maneras, que Francisco de Vargas había propuesto el nombramiento de Archivero para Verzosa ante Felipe II ya en 1560 y que Gonzalo Pérez lo había apoyado ante el Rey.⁶³ Pero quizás sea digno de tener en cuenta que el nombramiento se aplazara desde 1560 y que, justo en 1562, año de la epístola a Granvela, se hiciera realidad.

Además de todo esto, hay que considerar que Luis de Torres publicó las *Epístolas* de Verzosa póstumamente, dedicándolas al Cardenal Granvela, entonces Virrey de Nápoles ‘ut quem amplitudinis tuae humanitas vivum semper ornavit, eius mortui nomen auctoritas tueatur’, (para que la humanidad del Cardenal, con la que siempre había contado Verzosa en vida, protegiese también la edición póstuma).⁶⁴ Efectivamente, el libro de las *Epístolas* apareció publicado no en Roma, donde había muerto Verzosa después de años de residencia allí, sino en Palermo, dentro del territorio que regía Granvela como Virrey.

Pues bien, muy probablemente a principios de 1563, Polites realizó un viaje a Bruselas y coincidió allí con el Cardenal. Éste le enseñó un poema que Verzosa le había dedicado y que, en nuestra opinión, debe de ser la citada epístola.⁶⁵ Y esto dio lugar a un intercambio de epístolas en verso entre Polites y Verzosa.

Pierre Brunel, 1699), pp. 7-12. En estas páginas trae el poder concedido por el Emperador y lo referente a la ‘Memoria’ de Vargas. Agradezco esta última oportuna noticia al historiador Valentín Moreno Gallego.

⁶³ La propuesta de Vargas está en carta a Felipe II desde Roma a 17 de septiembre de 1560, conservada en Valladolid, A. S. (S. de E., ms. 886, 72), citada por López de Toro, *Epístolas*, p. 261. En cuanto al apoyo de Gonzalo Pérez, el mismo Rey dice a Vargas en el nombramiento: ‘avemos [...] nombrado a Juan de Verçosa por la aprobación que vos nos habéis hecho en vuestras cartas, demás de la buena opinión en que yo le tengo, por lo que Gonçalo Pérez me ha dicho.’ Véase Valladolid A. S. (S. E., ms. 892, 68), citado en López de Toro, *Epístolas*, p. 272.

⁶⁴ Estas palabras pertenecen a la carta nuncupatoria inicial de Torres a Granvela.

⁶⁵ Apoya esta hipótesis el hecho de que la epístola dedicada a Granvela y la versión abreviada y definitiva de la dedicada a Polites aparezcan juntas en la colección de *Epístolas* de Verzosa (edición de Torres, pp. 68-69). Sobre todo, teniendo en cuenta que las *Epístolas* se publicaron siguiendo un manuscrito que había dejado Verzosa ordenado y listo para publicar, según nos informa el propio Torres en la carta nuncupatoria de la edición.

4. El intercambio epistolar entre Verzosa y Polites. Edición de las epístolas

4. 1. *Epístola primera*⁶⁶

Es una epístola escrita por Polites para Verzosa, con fecha de 25 de febrero, sin año. Está compuesta en senarios yámbicos.⁶⁷ Se conserva en Madrid, R. B. ms. II/2534, 15-16 (una copia); 63 (otra copia con otra letra pero sin alteraciones).⁶⁸

DOCTISSIMO VIRO IOANNI BERZOSAE
HISPANO AMICO INCOMPARABILI ROMAE

Quum forte diebus hisce Bacchanalibus
Bruxellae animi gratia agerem, doctissime
Berzosa, Cardinalis Illustrissimus
Antonius Perenotus elegans mihi

⁶⁶ Los versos de la epístola 1, escrita por Polites, aparecen en el manuscrito en sucesión ininterrumpida, sin líneas en blanco ni indicación alguna de separación de párrafos o grupos de versos. Así los he editado. Sin embargo, la epístola 2, de Verzosa a Polites, aparece en el manuscrito sin líneas en blanco, pero con una entradilla mayor en el margen de algunos versos (la llamada 'sangría'), que organiza los versos en párrafos. Considero que este uso era propio de Verzosa por dos motivos. En primer lugar, el manuscrito de la Real Biblioteca de Madrid, agrupado entre los papeles originales de Granvela, debe de ser de mano del propio Verzosa o de su secretario, que lo escribiría según sus indicaciones. En segundo lugar, el conjunto de las epístolas de Verzosa recogidas en la edición de Torres, que fue realizada a la vista del manuscrito del autor, tienen la misma disposición. He decidido, por tanto, reproducir esa disposición en mi edición. Curiosamente, el manuscrito que recoge la epístola 3 (de nuevo de Polites a Verzosa), que se conserva también entre los papeles de Granvela y, por tanto, podría ser una copia hecha por el mismo Polites para el Cardenal, dispone los versos en la misma forma que había hecho Verzosa. He mantenido esa disposición.

⁶⁷ Polites compone sus senarios yámbicos de una forma muy libre, con inclusión de tríbracos, dáctilos y anapestos. Como es sabido, la preceptiva de la época permitía esta manera de formar los senarios. Véase la 'Licentiosissima iambici carminis formula' que aparece en los *De prosodia libri IIII* de Ioannes Ravisius Textor, p. 102 (cito por el *Opus absolutissimum* del autor, publicado por Iacobus Stoer [s. l.] en 1587, que recogía esta obra). Por otra parte, en el verso 12, aparte de que el cuarto pie es un tríbraco, el autor ha alargado la sílaba 'bus' de 'praesentibus' por estar situada en ella el ictus. Es un caso de alargamiento en arsis al que los poetas renacentistas acuden algunas veces. En el verso 42, el quinto pie está formado por un anapesto (licencia permitida por Textor en el lugar citado). Y Polites alarga también la primera 'a' de 'animi' por estar situada en la arsis del pie.

⁶⁸ En la primera copia citada, una segunda mano ha escrito en la parte de arriba del folio: 'Joachimus Polytes graphheus Antwerpiensis'.

- 5 Carmen tuum recitavit et argutissimum,
Quod certe animum meum incredibili gaudio
Perfudit et nostrae necessitudinis
Ac familiaritatis, olim tecum initae,
Memoria ita lectione eius gratissima
10 Affecit, ut nil quicquam eo iucundius
Vel legerim vel audierim, quod rectius
Praesentibus his temporibus inserviat.
Iampridem equidem probe ingenium novi tuum
Ad res gerendas maximas aptissimum
15 Et liberaliter institutum in literis,
Virtutem item tuam atque animi modestiam
Tam singularem semper in caelum extuli,
Quibus omnibus hactenus quidem admirabilis
Viris bonis fuisti et istis dotibus
20 Rarissimis tuis et excellentibus
Magno in praecio atque honore semper es habitus.
Sed nunc in admirationem nominis
Tui ampliozem, velut ab oestro percitum,
Me rapuit illa existimatio celebris,
25 Quam de tuis uirtutibus doctissimi
Quique hic faciunt, dum omnia tibi summa deferant
Quaecunque ab excellentis ingenii viris
Et eruditione magna praeditis
Requirere et expectare solent. Eorum ego
30 Exemplo et aemulatione, maxime
Illos beatos atque felicissimos
Praedico in hoc tam turbulento saeculo,
Qui tantum adipisci laudis atque gloriae
Queunt ut illustrentur inclytis tuis
35 Scriptis et egregiis animi virtutibus
Post fata etiam sui memoriam retineant.
Itaque his ego rationibus impulsus, simul
Et cupiditate quadam honesta gloriae
Accensus, haud quidem improbanda, ut arbitror,
40 Per inveteratam nostram amicitiam rogo et
Per studia sacra tecum mihi communia,
Summa animi a te gratia peto et obsecro
Ut aliquid ad me dare velis ex intimo
Artificii tui genere reconditum,

- 45 Doctum, politum, lepidum et ex amplissimis
Opibus tuis artis poeticae erutum,
Quod ab interitu atque oblivione vindicet
Nomen tuum et me ad posteritatis memoriam
Traducat. Ita si in scripta tua pervenero,
50 Vivus equidem immortalitate perfruar
Clarissimis calami tui praeconiis
Et praeterea aetas ingravescentis nostrae quam-
Diu egerit vitam superstitem, in tua
Quiescet eruditione incolumis.
55 Vale et me amore mutuo complectere.
- Antuerpiae quinto Calendis Martiis,
Tuus I. Polites tibi deditissimus.

4. 2. *Epístola segunda*

Epístola de Verzosa a Joaquín Polites en 63 hexámetros. Se conserva en Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 21698, 24-25, reseñada en Paul Oskar Kristeller, *Iter italicum: a finding list of uncatalogued or incompletely catalogued humanistic manuscripts of the Renaissance in Italy and other libraries*, 6 vols (London: The Warburg Institute, and Leiden: Brill, 1963-1992), IV, 583b; y en J.F. Alcina, *Repertorio de la poesía latina del Renacimiento en España* (Salamanca, 1995), p. 214.

AD IOACHIMUM POLITEN

- Publica, Ioachime, refers quid in acta, Polites,
Grande Brabantinae decus orae? Quis tua virtus
Se studiis agitat? Quas volvit gnava per artes?
Sat scio torpuerit pigro non illa veterno.
5 Ex istis curis, quid agit Perenotus, ubi se
Collegit defessus et in priuata remouit?
Gallica num vestris incendia finibus arcet
Ullus, nec curis nec meta laboribus ulla est?
Ad quos duntaxat donatum credit honore
10 Se Tyrio: non ut portas oneretque caminos
Nominibus titulisque suis et scamna decoret,
Aut ut longinquas magnis de rebus in oras

- Tendat legatus cruce praecedente superbus,
 Non ut consessu satrapas praevertat in amplo,
 15 Sed nec Iulaea toto ut comitante Senatu
 Procedat villa, atque altum tonet Aelia moles,
 Quando haec vana putat diversaque honoribus illis.
 Partes ipse tuas et civica iura tuere.
 Felix, cui pulchre in patria et licet esse beate,
 20 Servanti verbum scabrae testudinis. Unus
 Circumagit vitae semper te cursus in orbem,
 Nanque ubi in Andreae supplex divina tribulis
 Et pius audisti, domus et tibi publica curam
 Et solitum renovavit opus, Scaldimque marinis
 25 Caeruleum spectasti undis Bursaeque tumultus
 Risisti et variis agitata negotia linguis,
 Quaesistique obiter quae summa sit et status orbis,
 Inde domum remeas (nisi forte ad laeta rogavit,
 Cui tu non aegre condicis prandia praetor),
 30 Quo cum venisti, praerepto munere servis,
 Ipsa tegit mensam nitidis mantilibus uxor
 Ferculaque apponit regum gustanda palatis.
 Et tibi si Batavus quandoque advenerit hospes,
 Laetitiam modulumque intra certatis Iacchi
 35 Rhenani paribus cyathis. Tum bibliopolas
 Vespertinus adis, perquiris quae tibi cursor
 Bruxellis nova vel Brugis aurigave portet.
 Nox vocat ad studia et libros coenamque paratam.
 Hic labor atque eadem est reliquorum cura dierum,
 40 Pulchra suburbanos nisi te aura invitat ad hortos,
 Ut si iis quae iam sunt tranquillius vixeris, eius
 Immemor omnino, tibi quod fortuna negavit,
 Sollicitusve parum; nil deinde accedere possit
 Pulchrius, etsi habeas quantum parit India Regi,
 45 Praecipue nemo emporio cum vivat in isto,
 Cui differta fidem maiorem fecerit arca
 Quam mores tibi et os intinctum mentibus altis.
 Nos coelum et varias terras mutamus in annum,
 Mutamur tamen haud ideo, nam si quis eisdem
 50 Ventis atque mari mutatis ire carinis
 Optatos velit ad portus, quid referet illi

Appulerit si aequè ducit quem sola triremis?
 At nunc privatis communes Gallia curas
 Accumulat, fato occubuit quo Guisius et quo
 55 Iungantur nunquam coiturae foedere partes,
 Atque ut tincta pio frustra sit sanguine tellus
 Victricesque acies nostrae, si victa reportat
 Pars precium et nobis praescribit subdita leges.
 Quare isthic manibus quantum pedibusque valetis
 60 Efficere ac niti, contendite ne mala serpent
 Gramina tam cultos in agros et vellite si qua
 Infestant, sit sarculo opus duro vel aratro:
 Prospera succedent conatibus omnia vestris.

4. 3. *Epístola tercera*

Epístola de Joaquín Polites a Verzosa en 67 hexámetros. Se conserva en Madrid, R. B. ms. II/2534, 17. Utilizaré la abreviatura 'm' para referirme al manuscrito.⁶⁹

AD IOANNEM BERZOSAM CAESARAUGUSTANUM

Quae tua Romana misisti nuper ab urbe,
 Berzosa, Aoniis Musis et Apolline digna
 Carmina, divinam spirant quae numinis auram
 Et referunt docti praeclara poemata Flacci,
 5 Principibus placuere viris et divite vena
 Ingenii summos delectavere poetas.
 Ac velut arguto mulsit fera pectora cantu
 Threitus vates, montes dum, flumina, silvas
 Sisteret et cythara traheret Rhodopeia saxa,
 10 Sic tuus ingenii vigor atque in carmine praestans
 Spiritus Ascræos mire obstupescit alumnos.
 Quid non naturae virtus tua clara meretur,
 Caelestem aspirans verae ad pietatis amorem
 Et sanctam fidei retinendam religionem,

⁶⁹ Una segunda mano (con la misma letra del añadido al manuscrito de la epístola primera) ha escrito en la parte superior del manuscrito: 'Joachimus Polytes grapheus Antwerpiensis'.

- 15 Quae nunc spreta novis passim et pessundata sectis
 Vix decus et priscum male culta tuetur honorem!
 O quam felicem te terque quaterque beatum
 Ducimus, invicti quem provida cura Philippi
 Regis custodem sacris committere chartis.
- 20 Dignata est, ut quae temere dispersa iacebant
 Aurea doctorum passim monumenta virorum
 Perpetuis tenebris et edacibus obruta blattis
 Vestra ope in archivis conservarentur eburnis,
 Porticibus celsis et amoenis bibliothecis.
- 25 Hoc dedit officii tibi Rex Clemens, ut honestis
 Oblectare animum studiis sacrisque Camaenis
 Tranquille posses positis incumbere curis.
 De sene quid Varga dicam Oratore diserto,
 Cuius fama loquax notum super aethera vexit?
- 30 Felix ille quidem fatis rebusque secundis,
 Qui postquam variis post lustra quaterna periclis
 Iactatus fuit et longis erroribus actus,
 Et simul est summis defunctus honoribus atque
 Laudibus, optata tandem ut nunc pace fruatur,
- 35 Depositis curis, et in ocia tuta recedat,
 Cogitat assiduis de successore querelis,⁷⁰
 Illius invalidas fesso qui corpore vires
 Integer excipiat Regisque negocia curet,
 In patria ut fidis securus vivat amicis.
- 40 Sed quae tu claro meministi de Perenoto,
 Cuius purpureo caput exornare galero
 Decrevit Pius ipse Pater sanctusque Senatus,
 Sedulus ut nostris Christi nunc pastor in oris
 Commissas sibi pascat oves, ne infestet ovile
- 45 Dira lues pecoris late et contagia serpant,
 Vera quidem et sacra dignissima mente fatemur,
 Quae pius egregiis virtutibus ipse meretur.
 Attamen an tantos miremur laudis honores
 Tantaque magnarum merito fastigia rerum,
- 50 Incertum, quae mille modis discrimina versant,
 An potius taciti sortis miseremur iniquae

⁷⁰ querelis *correx*i: quaerelis m

- Illius et fortunae conditionis acerbae,
 Quam series fatorum et inevitabilis ordo
 Nunc illi imposuit, tristes dum pectore curas
 55 Sustinet infelix et magna negocia tractat.
 Interdum invidiae stimulis odii que furentis
 Uritur a summis magnatibus ob bene gestam
 Rem patriae et priscam instaurandam religionem.
 Sed quoniam huic natus generi vitae esse videtur
 60 Ut quaecunque cadant seu tristia sive secunda,
 Fortiter invicto ferat omnia pectore et aequi
 Consulat atque boni, quae fors obiecerit anceps,
 Non est quod dubios quisquam temerarius optet
 Successus, ubi saepe etiam fortuna noverca est.
 65 In summa, qui sorte sua contentus honeste
 Traducit placidam turpi sine crimine vitam,
 Is merito poterit felix dici atque beatus.

5. Traducción de las epístolas

5. 1. Traducción de la epístola primera⁷¹

AL MUY DOCTO ESPAÑOL JUAN DE BERZOSA AMIGO INCOMPARABLE EN ROMA

Cuando en los días de estas Bacanales por casualidad andaba yo solazándome en Bruselas, doctísimo Berzosa, el Ilustrísimo Cardenal Antonio Perrenot me recitó un elegante poema tuyo, y muy ingenioso, que, en verdad, llenó mi ánimo de increíble alegría. Y hasta tal punto su lectura me impresionó, (con el recuerdo tan agradable de nuestra amistad y confianza, que comenzó hace tiempo), que nada he oído o leído de manera más amena, que de forma más recta sirva para los tiempos presentes.

Ya hace tiempo, desde luego, que conozco bien tu talento, muy apto para gestionar los asuntos más importantes e instruido con generosidad

⁷¹ El apellido de Verzosa se escribió en el siglo XVI tanto con 'B' como con 'V'. Aunque se suele utilizar la segunda grafía, he respetado aquí el uso de Polites.

en las letras, lo mismo que siempre he ensalzado hasta el cielo la virtud y la modestia tan singular de tu espíritu. Por todo esto, has sido hasta ahora ciertamente admirable para los buenos y se te ha tenido siempre en gran estima y honor por esas dotes tuyas tan especiales y destacadas.

Pero ahora me ha arrebatado, como si me hubiera picado el tábano, a una mayor admiración de tu nombre, esa célebre estima que los más cultos de por aquí tienen a tu virtud, a la vez que te reconocen todo lo sublime que suelen buscar y esperar de hombres de excelente talento y dotados de gran erudición. Siguiendo su ejemplo y emulándolos, yo proclamo que serán bienaventurados y felicísimos con mucho aquellos que, en este siglo tan turbulento, puedan alcanzar tal alabanza y gloria que sean tratados en tus famosos escritos y, gracias a las egregias virtudes de sus espíritus, mantengan su fama incluso después de su muerte.

Así pues, impulsado por estos motivos, a la vez que encendido por cierto honesto deseo de gloria, (sin duda irreprobable, según considero), te ruego por nuestra antigua amistad y te pido y solicito, agradecido de corazón, por nuestros comunes estudios sagrados, que me des, del género personal de tu arte, una muestra escondida, culta, cuidada, elegante y extraída de los ingentes recursos de tu arte poética: algo que salve tu nombre de la muerte y el olvido, y que a mí me alcance el recuerdo de la posteridad. De esta forma, si llego a aparecer en tus escritos, sin duda alcanzaré una vida inmortal, gracias al ilustre pregón de tu pluma. Y además, gracias a tu erudición, el tiempo que me quede de vejez tendré el descanso de una fama intachable.

Me despido y recibe el abrazo de nuestro mutuo amor. En Amberes, 25 de febrero. Joaquín Polites, muy agradecido.

5. 2. Traducción de la epístola segunda

A JOAQUÍN POLITES

¿Qué cuentas en tus registros públicos, Joaquín Polites, gran honra de la región de Brabante? ¿En qué estudios se emplea tu virtud? ¿A qué artes da vueltas solícita? Bien sé que no andará enredada en una indolente pereza. ¿Qué hace Perrenot, cuando se refugia de las preocupaciones de por allí y se retira en privado? ¿Acaso nadie apartará el incendio de Francia de vuestras fronteras y no hay término alguno para vuestras preocupaciones y trabajos? Desde luego, es para eso para lo que él considera que le han dado la púrpura; no para cargar las puertas y chimeneas

con sus apellidos y títulos; ni para tapizar sus sillas; ni para que su Legado vaya orgulloso, con la cruz por delante, a tratar altos asuntos en regiones lejanas; no para aventajar a los poderosos en la ilustre asamblea; ni para procesionar por la ciudad de Julo, acompañado del Senado en pleno, y que resuene en lo alto la mole de Elio; porque él considera vano todo eso y desacorde con aquél nombramiento.

Tú ocúpate de tu hacienda y del derecho de la ciudad. Feliz tú que puedes bonitamente vivir contento en tu patria, atento a lo que dicte tu lira. Tienes a tu alrededor siempre un mismo y único tenor de vida. Pues, después que has oído misa en tu parroquia de San Andrés, piadoso y devoto; después que retomas en el consistorio la preocupación y el trabajo cotidiano, y miras al Escalda celeste con sus olas marinas, y te ríes con el trajín de la Bolsa y los negocios que se hacen en varias lenguas, y das una vuelta enterándote de lo que haya de importancia y del estado del mundo; luego vuelves a casa, (a no ser que te invite por casualidad el pretor a una alegre comida, a lo que tú accedes no de mala gana), donde, cuando llegas, tu misma esposa, quitando este servicio a los criados, pone los limpios manteles sobre la mesa y los platos dignos del paladar de un rey.

Y si alguna vez te llega un invitado de Batavia, lo invitas a un vino de Renania, compitiendo con alegría en el número de vasos, pero dentro de la moderación. Luego, por la tarde, visitas a los libreros, ves qué nuevas te traen el correo o el cochero de Bruselas o de Brujas. Por la noche te dedicas a los estudios y a los libros, mientras te preparan la cena. Este es el trabajo y la preocupación de los restantes días, a no ser que la agradable brisa te invite a los campos cercanos a la ciudad. De esta forma, si vives tranquilo con lo que tienes, sin acordarte en absoluto, o preocupándote muy poco, de lo que la fortuna te negó, nada de más valor podría dársete, ni aunque tuvieras cuanto la India da al rey. Y menos aún alguien que viva en este emporio y tenga más confianza en su arca repleta que la que tú tienes en tus virtudes y en tu elocuencia, llena de elevados pensamientos.

Yo cambio de cielo y tierras cada año. Sin embargo, no por eso cambio. Porque, siendo el mismo el mar y los vientos, para qué le sirve cambiar de embarcación a quien quiere llegar a puerto, si va a llegar igual que el que es llevado en una única trirreme. Pero ahora la Galia añade preocupaciones públicas a las mías privadas, con el asesinato en que murió Guisa y el pacto en que podrían unirse las dos partes nunca conciliables; y con que en vano se haya manchado la tierra con sangre de

los católicos y hayan sido vencedoras nuestras tropas, si la parte vencida se lleva el premio y la que ha sido sometida es la que nos da leyes. Por eso, en todo lo que podáis adelantar y oponeros con pies y manos, luchad para que no se oculte la mala yerba en vuestros campos tan cultivados; y arrancadla si aparece alguna, aunque haga falta usar la dureza del rastrillo o el arado: todo responderá prósperamente a vuestros esfuerzos.

5. 3. *Traducción de la epístola tercera*

AL ZARAGOZANO JUAN DE BERZOSA

El poema, Berzosa, que me mandaste hace poco desde Roma, digno de las Musas Aonias y de Apolo, que respira la brisa divina de la inspiración y recuerda a los famosos poemas del culto Horacio, ha gustado a los varones principales y deleitó a los poetas que más destacan por el rico caudal de su talento.

Y, de la misma forma que el poeta de Tracia aplacó a los animales con su ingenioso canto, a la vez que ponía en atenta escucha a los montes, los ríos y los bosques, y movía con su cítara las rocas del Ródope; así la fuerza de tu talento y el espíritu que destaca en el poema han asombrado de manera admirable a los alumnos ascreos.

¡Qué no merece tu clara virtud natural, que aspira al amor celeste de la verdadera piedad y a mantener la fe de nuestra santa religión, que ahora, despreciada por todas partes y echada a perder por las nuevas sectas, apenas mantiene su valor y su antiguo honor, mal cultivada!

¡Oh, qué feliz te considero, tres y cuatro veces bienaventurado!, porque la preocupación solícita del invicto rey Felipe se ha dignado concederte la custodia de los documentos eclesiásticos, de forma que los valiosos escritos de hombres cultos, que permanecían dispersos al azar por todas partes, entregados a las tinieblas perpetuas y a las voraces polillas, se conserven por tu trabajo en armarios de marfil, en los atrios elevados de una amena biblioteca. El Rey clemente te dio este oficio, para que disfrute tu espíritu con tus honestos estudios, y para que puedas dedicarte tranquilamente a las sagradas Musas sin preocupaciones.

¿Qué te voy a decir del anciano Vargas, Embajador elocuente, a quien la fama locuaz ha hecho conocido y lo ha elevado sobre los cielos? Feliz él, desde luego, gracias a su destino y momento favorables. Ya que, después de haber sido zarandeado por variados peligros y agotado por largos

viajes durante veinte años; y cuando ha pasado por los mayores cargos y alabanzas, para disfrutar por fin de una paz deseada, sin preocupaciones, y descansar en un ocio tranquilo; ahora piensa, con quejas frecuentes, en un sucesor, que retome con entereza las fuerzas quebrantadas de su cuerpo cansado y se ocupe de los asuntos del Rey, para que él viva seguro en su patria entre fieles amigos.

Pero, lo que tú me dices del famoso Perrenot (que el mismo Papa Pío IV y el santo Senado decretaron que adornase su cabeza con el capelo púrpura, para que, ahora como diligente pastor de Cristo en estas tierras, apaciente a las ovejas que le han sido confiadas, y que la peste cruel no infecte al redil del ganado y el contagio no se extienda reptando), confieso que es verdad y digno de su mente tan santa; que él, piadoso, lo merece por sus excelentes virtudes. Sin embargo, dudo si admirar tan grandes y loables cargos, y las grandes alturas a las que por sus méritos ha llegado, que están llenas de diversos peligros; o si mejor compadecer su mala suerte y la agria condición de su fortuna, que le ha venido ahora impuesta por la inevitable sucesión de las cosas: sobrellevar, infeliz, tristes preocupaciones en su pecho y gestionar grandes asuntos. Mientras tanto, se ve acosado por los dardos de la envidia y del odio feroz de los mayores magnates, por haber gestionado bien la patria y haber instaurado la antigua religión.

Pero, como él parece nacido para ese género de vida, de forma que, lo mismo si las cosas resultan tristes o favorables, lo lleva todo con fortaleza en su pecho invicto y admite como justo y bueno lo que la suerte deparó ambiguo, no hay por qué desear con temeridad un éxito a medias, cuando el azar, además, con frecuencia se porta como una madrastra.

En resumen, el que contento con su suerte pasa la vida con honestidad sin feos crímenes, ése podrá con razón llamarse feliz y bienaventurado.

6. Comentarios⁷²

6. 1. *Comentario a la epístola primera*

1. Hisce Bacchanalibus: Es propio de las epístolas en verso situar en los primeros versos el nombre del destinatario, como hace Polites, y

⁷² Separaré los comentarios en tres apartados, uno para cada epístola. El número que encabeza cada comentario particular, antes de la cita textual del pasaje comentado, remite a los versos de la epístola que se están comentando.

comenzar con alguna referencia personal, temporal o local, que recuerde los usos de una auténtica carta.⁷³ En el verso primero Polites sitúa cronológicamente el suceso que ha dado lugar a su epístola ‘en estas Bacanales’. Polites fecha su epístola, al final de la misma, un 25 de febrero. Las Bacanales podían ser celebradas en varios períodos del año, pero uno de ellos podía ser febrero.⁷⁴

13-36: Entre los versos 13 y 36, Polites alaba el talento de Verzosa, dando cuenta de la admiración en que se le tiene entre los hombres cultos. Aunque la alabanza se preste a cierta hipérbole, pienso que estos versos son una manifestación de la huella que Verzosa dejó en Flandes, a raíz de su estancia de 1542-1546 y a raíz de los viajes que hiciera allí entre 1554 y 1559.⁷⁵

30-36. Illos [...] qui [...] illustrentur inclytis tuis | scriptis: De cualquier manera, entre los versos 30 y 36 puede apreciarse que era conocida en Flandes la composición, por parte de Verzosa, de un libro (el de las *Epístolas*) en el que aparecerían retratados muchos personajes contemporáneos. Esto no es de extrañar, si consideramos que era frecuente entre los humanistas dar a conocer parte de sus obras antes de la publicación. El mismo Verzosa muestra en su epistolario conocer las obras de otros humanistas antes de que fueran publicadas.⁷⁶ Además, Verzosa había enviado muchas de sus epístolas a diferentes personajes.⁷⁷ Y, sobre todo,

⁷³ Sobre la utilización de esta práctica por Horacio en sus *Epístolas*, véase E. P. Morris, ‘The form of the epistle in Horace’, *Yale Classical Studies*, 2 (1931), 81-114 (pp. 110-111).

⁷⁴ Las ‘Bacanales’ (o ‘Dionisiácas’ en el mundo griego) eran fiestas en honor de Baco celebradas en diversas fechas. Las llamadas ‘dionisiácas antiguas’ eran celebradas en el mes de febrero (cf. Th. 2, 15). Véase *Diccionario Griego — Español*, ed. por F. Rodríguez Adrados, 5 vols. (Madrid: Instituto Elío Antonio de Nebrija, 1989-1997), V, 1108.

⁷⁵ En estos años Verzosa no residió establemente en Inglaterra, sino que nos aparece viviendo en distintas ciudades, según los avatares de la diplomacia. El 29 de mayo de 1555 manda una carta a Zurita desde Londres. Pero el 19 de septiembre y el 22 de octubre del mismo año le escribe desde Roma. Y el 11 de abril de 1556 lo hace desde Bruselas, donde Carlos V abdicó en las ceremonias del 16 de enero de 1556 y 23 de agosto del mismo año. Véase Dormer, *Progresos*, pp. 623-633.

⁷⁶ Conocía, antes de su publicación, por ejemplo, las ediciones ‘emendatae’ que hizo Gabriel Faerni sobre Terencio y Cicerón; el *Felícísimo Viaje [...] del Príncipe Felipe II*, escrito por Calvete de Estrella; o la traducción de la *Odisea* hecha por Gonzalo Pérez.

⁷⁷ Al propio Cardenal Granvela envió las epístolas dedicadas a Juan de Ayala y al Papa Pío IV, como sabemos. A Jerónimo Zurita envió las epístolas dedicadas a Juan Manrique de Lara y a Antonio Agustín (véase Dormer, *Progresos*, p. 630). Al Secretario Real Gabriel de Zayas envió las epístolas dedicadas a Juan de Austria, a Felipe II y a Diego Hurtado de Mendoza (véase López de Toro, *Epístolas*, pp. 280-281).

las *Epístolas* de Verzosa habían estado varias veces listas para publicación y a punto de ser publicadas.

Ya el 29 de mayo de 1555, en su carta a Zurita desde Tramosoncourt, indica que sus amigos le insisten en que publique sus *Epístolas*⁷⁸:

Soy estitico en el publicar, empero no me podré escusar de no echar fuera las epístolas, según me da prissa todo el mundo, porque cierto han de tener genio, según contentan a todo el mundo.

Y el mismo Zurita le responde: ‘sepa que cada día se esperan que han de salir a luz sus trabajos.’⁷⁹ En 1567 parece que las *Epístolas* van a ser publicadas con seguridad. En carta de 15 de marzo de ese año al propio Felipe II, Verzosa comenta: ‘La *Historia* se está puliendo. Espero que contentará a su Magestad, y así por ella como por las *Epístolas* (que se estamparán presto) se hará este siglo célebre y memorable.’ No fue así y la historia se repitió en 1569. El 28 de mayo de este año escribe a Zayas: ‘En este año se estamparán las *Epístolas*.’ Y de nuevo vuelve a decirle a Zayas en carta de último de febrero de 1572: ‘affirmo a Vuestra Merced que antes que passe San Juan estará imprimida la obra toda.’⁸⁰

52. Aetas ingravescens nostra: Finalmente, entre los versos 37 y 54, Polites pide a Verzosa que le dedique una de sus epístolas, para así permanecer en el tiempo futuro en las alas de la fama y, además, tener ese lustre en los años de vida que le quedasen. Hay que tener en cuenta que Polites tendría, al escribir esta epístola (1563, según nuestra datación, como veremos), muy posiblemente, entre cincuenta y sesenta años.⁸¹ Piénsese que, de hecho, le quedaban seis años de vida.

55-57. Antverpiae quinto Calendis Martiis: Polites termina, en los versos 55-57, su epístola con la ‘valedictio’ y ‘subscriptio’ habituales en las cartas. Fecha la epístola un 25 de febrero. Sin embargo, en la tradición

⁷⁸ Véase Dormer, *Progresos*, p. 624.

⁷⁹ Véase Dormer, *Progresos*, p. 628.

⁸⁰ Las tres citas de estas cartas pueden verse en López de Toro, *Epístolas*, p. xxxvi. La fiesta de san Juan a la que se refiere Verzosa podría ser la del nacimiento de san Juan Bautista (24 de junio), la de su muerte (29 de agosto), o la de san Juan Evangelista (27 de diciembre). En cualquier caso, Verzosa murió dos años después, en 1574, sin ver publicada la obra.

⁸¹ No sabemos la fecha exacta de su nacimiento. Pero si inició sus estudios de medicina en París en 1531, podría tener en ese año, quizás, entre dieciséis y dieciocho años (Verzosa, por ejemplo, inició sus estudios en París con dieciséis años). Polites podría haber nacido en torno a 1510-1515.

de la epístola en verso (cuyo modelo principal era Horacio y, para estos tiempos, también Petrarca) esto no era habitual. Verzosa no lo hace en la epístola con la que responde, en la que, además, utiliza el verso acostumbrado en el género, el hexámetro. Y Polites, a su vez, cuando agradezca la epístola, lo hará con otra (nuestra epístola 3) sin 'subscriptio' y en hexámetros.

6. 2. *Comentario a la epístola segunda*

2. Grande Brabantinae decus orae: En los versos 1 a 8 se suceden una serie de preguntas sobre Polites y Granvela. Es otro de los recursos frecuentes en la epístola de cuño horaciano.⁸² Polites es llamado 'honra de la región de Brabante' por cuanto era Actuario de Amberes.

5. Ex istis curis: 'Istae curae', esas preocupaciones (las de allí donde está el oyente) son los problemas de índole religiosa que empezaban a tomar cuerpo en Flandes.

9-17: Entre los versos 9 y 17 Verzosa asegura a Polites que Granvela no ha recibido el cardenalato para satisfacer su vanidad; para llenar las puertas y chimeneas con sus apellidos y títulos; para decorar sus sillas; para mandar legados a regiones lejanas; para aventajar a los poderosos en la gran asamblea; para procesionar por Roma acompañado del Senado; sino para cuidar la religión en Flandes. Pero las expresiones utilizadas en estos versos requieren alguna explicación.

10-11. Portas oneretque caminos | Nominibus titulisque suis: Se refiere Verzosa a la costumbre de colocar los blasones en las puertas o encima de las chimeneas.

11. Scamna decoret: Debe de hacer alusión a la costumbre de los cardenales de utilizar asientos tapizados con el color púrpura.⁸³

⁸² Véase Morris, 'The form of the epistle in Horace', p. 110.

⁸³ Verzosa no integró esta epístola a Polites, tal cual, en su colección editada por Torres, sino que rehízo la epístola, abreviándola, antes de dejarla lista para publicación. Este trabajo de *limae labor* es un tema de estudio para otra ocasión. Pero, curiosamente, la expresión 'scamna decoret' fue sustituida en la versión definitiva por 'scamna coloret'.

12-13. Longinquas [...] in oras | tendat legatus cruce praecedente superbus: Granvela, como Secretario de la Gobernadora de Flandes y como uno de los principales consejeros del Rey, mandaría con frecuencia embajadores extraordinarios a distintas regiones. Es muy probable, además, que al recibir el nombramiento cardenalicio mandase uno a Roma.

14. Consessu satrapas praevertat in amplo: Me parece muy posible que Verzosa se refiera con la palabra ‘consessus’ a la Curia Romana, o a la reunión de los principales de ésta con el Papa.⁸⁴ Este valor parece tener sin duda la palabra ‘consessus’ en otro pasaje del epistolario verzosiano, en la epístola dedicada a Bernardino Briceño. Véanse los versos 28-33 (Torres, *Epistolarum*, pp. 58-59):

30 Qui vero in patria et Belgarum nuper in oris
Vernasti plantae generosae ac nobilis instar,
Tabescas si nunc iterum translatus in Urbem,
Ut cum consessu dominus toto et tibi Titan
Cum coelo hoc aliud videatur, non eris ille
Tu mihi, quem te Roma putat speratque futurum.

Aquí tanto ‘dominus cum consessu suo’ como ‘Titan cum coelo hoc’ deben de hacer referencia al Papa y a su corte. Hay que considerar también, no obstante, la posibilidad de que Verzosa se refiera al Consejo que asesoraba a la Gobernadora de Flandes. Sin embargo, cuando Verzosa se refiere en su epistolario a Consejos de este tipo, suele utilizar la palabra ‘Consilium’.⁸⁵

16-17. Iulaea toto ut comitante Senatu | procedat villa atque altum tonet Aelia moles: Aquí Verzosa se refiere a la procesión del nuevo Cardenal por Roma, acompañado por todo el Senado.⁸⁶ En otros pasajes

⁸⁴ Como es sabido, ya desde antes del siglo XII se conoce el uso de la antigua palabra ‘curia’ para referirse al conjunto de los órganos de gobierno y tribunales de la Santa Sede e, incluso, para referirse a la corte pontificia en general. Véase Carolo du Fresne Domino Du Cange, *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, 10 vols (Graz, 1954), II, 668.

⁸⁵ Por ejemplo, a Diego de Espinosa, en la epístola dedicada a él (Torres, *Epistolarum*, p. 116) le llama ‘Praeses Consilii’, por cuanto fue Presidente del Consejo de Castilla.

⁸⁶ Como es sabido, el ‘Senado Romano’ en esta época hace referencia al Colegio Cardenalicio. Los papas usaron desde antiguo como asesores a los presbíteros de veinticinco iglesias de Roma que desde el siglo IV eran calificadas con ‘tituli cardinales’. En el siglo XII este conjunto de presbíteros ‘cardinales’ fueron constituidos como colegio y

de su epistolario hace referencia el autor a las procesiones que se organizaban para recibir a personajes de importancia. Véase la epístola a Juan Manrique de Lara (Torres, *Epistolarum*, p. 10, versos 7-8); o la dedicada a su hijo Luis Manrique (Torres, *Epistolarum*, p. 91, versos 8-11):

Praesule conspiciet multo, te Principe multo
Stipatum multoque satellite Vaticanus
Pontificisque domo tota quartique Leonis
Urbem dimenso moles hinc inde tonabit.

Como vemos, las expresiones son parecidas y en ambos casos hay alusión a la 'Aelia moles' (Castel Sant'Angelo) y las salvas de honor que desde allí se lanzaban, de manera que no considero improbable que entre los versos 14 y 16 Verzosa esté haciendo referencia al viaje que Granvela realizó realmente a Roma para recibir el capelo cardenalicio.⁸⁷

19. Felix, cui pulchre in patria et licet esse beate: En los versos 18 a 47 Verzosa alaba la vida tranquila que lleva Polites en Flandes. Hay que tener en cuenta que Verzosa llevaba en 1563 veinticuatro años fuera de España y anhelando volver a ella. Ya en la carta a Zurita desde Trampsoncourt, cerca de Londres, de 29 de mayo 1555, decía: 'Deseo tener algo para retirarme aí, y ya comienza a venir el bien.'⁸⁸ Poco más tarde le repite: 'Deseo como mi salvación salir de aquí.'⁸⁹ De la epístola a Miguel Jiménez son los siguientes versos (Torres, *Epistolarum*, p. 34)⁹⁰:

[ego] qui non mihi desum
Expressis valeam modicis ut censibus olim
25 Supremam expectare diem sine turbine mentis
 In patria.

asumieron habitualmente los cargos de gobierno de la Santa Sede, así como el color púrpura como distintivo, en recuerdo de las togas senatoriales de la Roma clásica. Véase Antonio Viana, *Organización del gobierno en la Iglesia* (Pamplona: Ediciones de la Universidad de Navarra, 1995), p. 159.

⁸⁷ Verzosa estuvo al tanto de ese viaje y de su protocolo. Como sabemos, en una de sus cartas a Granvela (Madrid, R. B. ms. II/2119, 73) habla de varios detalles de la ceremonia.

⁸⁸ Véase Dormer, *Progresos*, p. 624.

⁸⁹ Carta a Zurita desde Roma el 22 de octubre de 1555. Véase Dormer, *Progresos*, p. 632.

⁹⁰ También manifiestan el mismo deseo la epístola 'Ad Patriam' (dedicada totalmente al tema, pero que debe de ser temprana), la epístola a Fernando Montesa y la dedicada al Cardenal Alejandro Farnesio, que es ya de 1568 (véase Torres, *Epistolarum*, pp. 19, 39, 113). Como sabemos, Verzosa nunca volvió a España.

20. Scabrae testudinis: Se refiere Verzosa a la afición musical de Polites. La ‘scabra testudo’ es el caparazón rugoso de la tortuga, empleado en la antigüedad para formar instrumentos de música como la lira (cf. Verg., *georg.*, 4, 464; Hor., *carm.*, 3, 11, 3; 4, 3, 17).⁹¹

22. In Andreae: Como hemos comentado en la primera parte de nuestro artículo, está documentado que Polites se había hecho construir su palacio cerca de la iglesia de san Andrés. Y Verzosa muestra estar al tanto incluso de este detalle.

25. Bursae tumultus: ‘Bursa’ hace referencia al nombre de la plaza que había en Brujas, delante de la casa de la familia ‘Van der Beurze’. Allí se encontraban comerciantes y banqueros para realizar sus transacciones. Por extensión, y siendo Brujas entonces el más importante centro de cambio de Europa del Norte, se aplicó este nombre a los foros similares de otras ciudades.⁹²

33. Batavus hospes: Batavia era la tierra originaria de Polites.

48-49. Nos coelum et varias terras mutamus in annum, | Mutamur tamen haud ideo: Las *Epístolas* de Verzosa están llenas de tópicos horacianos e impregnadas del neoestoicismo frecuente en la segunda mitad del siglo XVI y peculiar del género epistolar en verso. Los dos versos citados remiten a Hor., *epist.*, 1, 11, 27: ‘caelum, non animum mutant qui trans mare currunt.’ Véanse también los tres últimos versos de la epístola 3. Por otra parte, hay que considerar que Verzosa acababa de fijar su residencia en Roma de manera estable, después de años de cambios.

54. Fato occubuit quo Guisius: Desde el verso 48 hasta el final Verzosa da noticia brevemente de sí mismo y hace referencia a la situación política en Francia y su posible repercusión en Flandes. Hecho destacado de la auténtica guerra civil que había estallado el año anterior en Francia fue la muerte, el 24 de febrero de 1563, del Duque de Guisa, uno de los

⁹¹ Véase Charlton T. Lewis, *A Latin Dictionary* (Oxford: Clarendon Press, 1879), p. 1864. Cito por la reimpresión de 1989, a nombre solo de Lewis.

⁹² Agradezco esta oportuna indicación al Prof. Tournoy.

principales generales del bando católico. Esta referencia de Verzosa nos hace ver que Polites debió de componer su epístola el 25 de febrero de 1563. Polites no nombró la muerte del Duque de Guisa, porque probablemente no la conocería en el momento de escribir.⁹³

55-58. Iungantur [...] leges: Se refiere Verzosa en estos versos a los acontecimientos iniciales de la larga guerra entre hugonotes y católicos. Estos últimos habían vencido el 1 de marzo de 1562 en una cruel batalla en Vassy ('Victrices acies nostrae', verso 57). Sin embargo, Verzosa se queja de que esa victoria haya sido en vano ('frustra', verso 56). Esto se debe a que la regente Catalina, a pesar de esa victoria, adoptó una postura conciliadora y pretendía un acuerdo entre ambas partes. El subjuntivo 'iungantur' del verso 55 tiene valor claramente potencial. Verzosa observa que 'podrían unirse' los dos bandos que él considera irreconciliables. El pacto finalmente se dio el 19 de marzo de 1563, fecha 'ante quem' de la epístola de Verzosa.⁹⁴

6. 3. Comentario a la epístola tercera

2. Aoniis Musis et Apolline digna: Aonia es la parte de Beocia en la que se situaban el monte 'Helicon' y la fuente 'Aganippe', consagrados a Apolo y las Musas. De ahí que 'Aonia' pueda aplicarse como adjetivo a las musas (cf. Ov., *fast.*, 4, 245; Ov., *trist.*, 4, 10, 39; Ov., *am.*, 1, 1, 12; Ov., *ars*, 3, 547; Stat., *Achill.*, 5, 1, 113).⁹⁵ En los primeros once versos Polites alaba la epístola que Verzosa le ha dedicado y cuenta que ha gustado entre sus conocidos.

⁹³ Aunque el poema de Verzosa a Granvela (que nosotros identificamos con la epístola publicada por Torres y que Granvela leyó a Polites, probablemente, en febrero de 1563) hubiera sido escrito antes de julio o septiembre de 1562 (según nuestra datación establecida arriba), es muy posible que Granvela no lo diera a conocer a Polites hasta que coincidieran en el mes de febrero del año siguiente, teniendo en cuenta que vivían en ciudades distintas. En cuanto a la fecha exacta de la muerte del Duque de Guisa, véase N.M. Sutherland, 'The Assassination of François Duc de Guise, February 1563', *The Historical Journal*, 24 (1981), 279-295.

⁹⁴ Véase Mack P. Holt, *The French Wars of Religion, 1562-1629* (Cambridge: Cambridge University Press, 1995), pp. 55-56. En la versión definitiva de la epístola, que publicó Torres (pp. 68-69), el verbo aparece en indicativo: 'iunguntur', lo que nos indica que Verzosa rehizo la epístola con posterioridad al 19 de marzo de 1563.

⁹⁵ Véase *Thesaurus Linguae Latinae* (Leipzig: Teubner, 1900-), II, 204-205.

8-9. Threitus vates [...] Rhodopeia saxa: ‘Threitus vates’ es Orfeo (cf. Ov., *met.*, 11, 2). ‘Rhodopeia saxa’ es el monte ‘Rhodope’, en Tracia (cf. Lucan., 6, 618).⁹⁶ Sobre el efecto del canto de Orfeo en la naturaleza véase Eur., *Med.*, 543; *Iphig. Aul.*, 1211; *Bacch.*, 561; *Cycl.*, 646.⁹⁷

11. Ascraeos [...] alumnos: ‘Ascra’ es la localidad natal de Hesíodo, cercana al monte ‘Helicon’. Por este motivo el adjetivo ‘Ascraeus’ tuvo también un valor sinónimo a ‘Heliconius’ (cf. Prop., 2, 13, 3).⁹⁸ Los ‘alumnos ascreos’ son los poetas.

14. Sanctam fidei retinendam religionem: Entre los versos 12 y 16 Polites aprueba la postura que Verzosa manifestaba al final de su epístola sobre el conflicto religioso: ‘gramina [...] vellite | sit sarculo opus duro vel aratro.’ Incluso Polites parece reiterarse en los versos 63-64 de su epístola: ‘Non est quod dubios quisquam temerarius optet | successus.’ Estando en Flandes el Cardenal Granvela, no hay motivo para que nadie desee temerariamente una solución intermedia. Sin embargo, por los datos que tenemos (que hemos citado en la primera parte de nuestro artículo), Polites nos aparece dos años después (1565) abandonando su cargo de Actuario y en 1567 situado entre los protestantes. O bien las manifestaciones de esta epístola son, por así decir, oficiales; o bien, fue entre 1563 y 1567 cuando Polites se orientó hacia las posturas protestantes.

19. Custodem sacris committere chartis: Entre los versos 17 y 27 Polites felicita a Verzosa por el puesto de Archivero que había conseguido en Roma en septiembre del año anterior. Y, además, Polites muestra estar muy al tanto de algunos detalles al respecto. Indica exactamente la función que había sido encomendada a Verzosa: la de recoger, conservar y copiar todos los documentos eclesiásticos (‘sacris chartis’) concernientes a la corona, de los que había auténticos volúmenes (‘aurea monumenta’) desperdigados al azar (‘temere dispersa’).⁹⁹ Sobre todo,

⁹⁶ Véase Lewis, *Dictionary*, pp. 1593, 1869.

⁹⁷ Véase Ch. Daremberg-Edm. Saglio, *Dictionnaire des Antiquités grecques et romaines*, 5 vols, repr. by Akademische Druck- u. Verlagsanstalt (Graz, 1969) (= Paris: Librairie Hachette, 1877), IV, 1, 241.

⁹⁸ Véase *Thesaurus Linguae Latinae*, II, 772.

⁹⁹ Para entender la expresión ‘aurea doctorum monumenta virorum’, hay que tener en cuenta que Verzosa no solo estaba comisionado para reunir documentos eclesiásticos, sino todo tipo de manuscritos, legajos y libros que considerase de interés general para la

con las expresiones ‘archivis eburnis’ y ‘porticibus altis’, Polites parece estar enterado incluso de cómo se proveyó lo relativo al Archivo. Primero Vargas pensó utilizar la misma iglesia de Santiago de los Españoles (situada en la actual Piazza Navona y cercana, por tanto, a la Embajada, que estaba en el Palazzo Capranica, hoy día Colegio Capranica). Como no había sitio allí, Vargas decidió comprar una casa cercana. Al no ser fácil la compra de una casa adecuada, parece que se tomó la resolución de construirla a propósito y, mientras tanto, alquilar una. El Rey, en su resolución de 17 de julio de 1562 decía a Vargas¹⁰⁰: ‘Para entretanto que se labra la casa principal, veréis de alquilar alguna que sea a proposito para este effecto y dar orden que se hagan en ella los armarios y lo que mas convenga con tal diligencia que antes que vos partáis de ay se de principio y dexéis también encaminado lo del Archivo.’

No sabemos si finalmente se construyó una nueva casa o no, pero la referencia de Polites a los pórticos de la casa y a los ‘armarios’ muestra que Granvela debió informarle de cómo era la casa y de los ‘armarios’ que se habían comprado.¹⁰¹

28. Varga [...] Oratore disertor: Entre los versos 28 y 39 Polites hace referencia, alabándolo, a Francisco de Vargas, a sus años de servicio y a sus deseos de dejar el cargo. Con la expresión ‘post lustra quaterna’ (verso 31) Polites está repitiendo el mismo sintagma y en la misma ‘sedes’ métrica que Verzosa había utilizado en su epístola a Granvela. De la misma manera, Polites parece recordar, en la disyuntiva de los

corona y para la redacción de un registro histórico de acontecimientos notables (‘ut [...] compendiosam historiam rerum memorabilium texat’). Véase Valladolid, A. S. (S. E. ms. 892, 68), citado en López de Toro, *Epístolas*, p. 275. También debe considerarse que, aunque el nombramiento no dice nada de esto, Verzosa reunía y también enviaba a España todo tipo de libros de interés. En carta a Gabriel de Zayas, por ejemplo, de 1 de febrero de 1567 dice: ‘lo que al presente se me offresce es que yo ando buscando libros y he dado orden a un librero el mas principal desta ciudad que me vaya poniendo aparte los que fueren saliendo.’ Véase Valladolid, A. S. (S. E. ms. 904, 60), citado en López de Toro, *Epístolas*, pp. 262-263.

¹⁰⁰ Véanse las cartas de Vargas al Rey de 17 de septiembre de 1560 y 20 de septiembre de 1562 en Valladolid, A. S. (S. E. ms. 886, 72; ms. 892, 67-69), citadas en López de Toro, *Epístolas*, pp. 261-262; y la instrucción del Rey en Valladolid, A. S. (S. E. ms. 892, 68), citada en López de Toro, *Epístolas*, p. 272.

¹⁰¹ Una muestra del tipo de armarios que se utilizaban por entonces para este menester se conserva en las salas altas de los actuales Museos Vaticanos, parte de cuyas galerías albergaron (y albergan también hoy) la Biblioteca.

versos 60-62, a la que hay en los versos 8-10 de la epístola de Verzosa a Granvela (Torres, *Epistolarum*, pp. 68-69):

Ut sive Hesperiae, seu quid meditentur Eoae
Arctoeve parent gentes, felicius omnes
Conatus casusque graves non explicet alter.

Estas dos alusiones nos corroboran que esa epístola fue la que desencadenó el intercambio epistolar que nos ha ocupado.

56. Invidiae stimulis odii que furentis: En el largo pasaje de los versos 40-64 Polites comenta el papel de Granvela en Flandes, como defensor de la ortodoxia. En especial entre los versos 56 y 58, se reflejan las quejas que su actuación había despertado entre los más principales de Flandes ('a summis magnatibus'). Hasta tal punto llegaron estas quejas, que el Rey decidió removerlo de su cargo justo al año siguiente, en 1564.

7. Conclusiones

El humanista de Zelandia Joaquín Polites y el español Juan de Verzosa se conocieron entre 1542 y 1546 en Lovaina. Verzosa residió durante esos años en esa ciudad, como Profesor de la Universidad. Polites era Notario Público en Amberes, pero tenía abundantes relaciones con Lovaina, donde había estudiado y conservaba buenos amigos. Tanto Polites como Verzosa se contaron entre los humanistas a quienes favoreció la protección de Antonio Perrenot, el Cardenal Granvela. Fue esta amistad común la que les volvió a poner en contacto epistolar muchos años después, cuando ya Verzosa se había establecido en Roma. En el presente trabajo hemos editado tres epístolas latinas en verso que se cruzaron entre ellos (desde Roma y Amberes), poco después del 25 de febrero de 1563, y que permanecían dispersas e inéditas.

Este intercambio epistolar constituye una muestra del envío real de epístolas en verso entre los humanistas, aunque fuesen acompañadas de cartas en prosa. Por otra parte, nos hace ver también cómo el humanista español Juan de Verzosa era conocido en el mundo cultural de los Países Bajos. Sus epístolas en verso eran renombradas y la publicación de las mismas en un solo libro era algo esperado. Las relaciones entre las

vertientes flamenca e italiana del humanismo europeo tienen aquí — en torno al Cardenal Granvela — un pequeño y nuevo punto de luz.

Universidad de Cádiz
Departamento de Filología Clásica
Aptdo. 579. 11080-Cádiz (Spain)
Tfno. 956 01 58 61
Fax. 956 01 55 01
e-mail: eduardo.delpino@uca.es